

تغريب اللغة في شعر "الغريب الفقير" على ديوان تيمور عند فيكتور
شك洛夫سكي

بحث جامعي

إعداد :

ديبي بوسبيتا ساري

رقم القيد : ١٩٣١٠٠٥٨



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٣

تغريب اللغة في شعر "الغريب الفقير" على ديوان تيمور عند فيكتور شكوفسكي

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد :

ديبي بوسبيتا ساري

رقم القيد : ١٩٣١٠٠٥٨

المشرف :

محمد سوني فوزي، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٦٠٦١٦٠٠٠٠٣١٠٠٢



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٣

تقرير الباحثة

تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأنني الطالبة :

الاسم : ديبى بيسيتا ساري

رقم القيد : ١٩٣١٠٠٥٨

موضوع البحث : تغريب اللغة في شعر "الغريب الفقير" على ديوان تيمور عند فيكتور شكولوفسكي

حضرته وكتبته بنفسه وما زدته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه من غير يخطي، فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرفين أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٨ يونيو ٢٠٢٣ م

الباحثة



ديبى بوسيتا ساري

رقم القيد : ١٩٣١٠٠٥٨

تصريح

تصريح

هذا تصريح بأن رسالة البكالوريوس لطالبة باسم ديبى بوسينا ساري تحت العنوان تغريب اللغة في شعر "الغريب الفقير" على ديوان تيمور عند فيكتور شكولوفسكي قد تم بالفحص والمراجعة من قبل المشرف وهيصالحة للتقديم إلى مجلس المناقشة لاستيفاء شروط الاختبار النهائي وذلك للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مالانج، ١٦ مايو ٢٠٢٣ م

الموافق
المشرف

محمد سوني فوزي، الكتاكتير
رقم التوظيف : ١٩٧٦٠٦١٦٠٠٠٠١١٠٠٢

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور عبد الباسط، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٢٠٣٢٠٢٠١٥٠٣١٠٠١

المعروف

عميد كلية العلوم الإنسانية

الدكتور محمد فهدان، الماجستير
رقم التوظيف : ١٩٧٤١١٠٢٢٠٠٣١٢١٠٠٣

تقرير لجنة المناقشة

تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته :

الاسم : ديبى بوسبيتا ساري

رقم الفيد : ١٩٣١٠٠٥٨

العنوان : تغريب اللغة في شعر "الغريب الفقير" على ديوان تيمور عند فيكتور شكولوفسكي
وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم
الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٨ يونيو ٢٠٢٣ م

التوقيع

لجنة المناقشة

- ١- رئيس المناقش: الدكتور سوتامان، الماجستير
رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٧١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢
- ٢- المناقش الأول: محمد سوني فوزي، الماجستير
رقم التوظيف: ١٩٧٦٠٦١٦٠٠٠٣١٠٠٢
- ٣- المناقش الثاني: عارف رحمن حكيم، الماجستير
رقم التوظيف: ١٩٨١١١١٣٢٠١٨٠٢٠١١١٧٥

المعروف
عميد كلية العلوم الإنسانية
الدكتور محمد فيصل، الماجستير
رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

ج

ج

الاستهلال

من يستطيع السيطرة على الآخرين هو حقًا قوي. ولكن، من يقدر على إتقان نفسه،
يكون أقوى.

(لاو تزو)

Dia yang mampu menguasai orang lain memang kuat. Tapi, dia yang mampu
menguasai dirinya sendiri, itulah yang lebih dahsyat.

(Lao Tzu)

الإهداء

أهدت الباحثة هذا البحث الجامعي إلى:

- ١- أمها المحترمة زليحا بنت جلال الدين وأبوها المحترم سوراتنو بن سوكمين. رب اغفر لهما وارحمهما كما ربياني صغيرا. وعسى الله أن يبارك عمرهما ويسهل جميع أمورهما في الدنيا والآخرة.
- ٢- أختها الكبيرة ديانا أنجفرايني، بارك الله لها في عملها وحياتها في الدين والدنيا والآخرة.
- ٣- أصدقاءها ألفتاة السعدية محفوظ ورستو اوكتافيانا وأديليا رزقنا فاحراني وشفيقة أولياء رحمن ودره الحكمة
- ٤- أصدقاءها في معهد سونان أمبيل العلي، ريريس أريدا اينجارواتي وتياس مغفرة واحدة اوتاما ويوستيكا ريا أردياتتي وهيرلينا أولياء ونورما استريانا وكورنيا فضيلة علما وأفلح نور الفرقان وأمبار ديان سوسيلوواتي ولينا امرأة الصالحة
- ٥- صديقانها في كبولاون رياو، شفاء نوفي أيوني ونور سانجيداح
- ٦- أصدقاءها في قسم اللغة العربية وأدبها ٢٠١٩

توطئة

الحمد لله الخنان والمنان والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وأصحابه أجمعين ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين. الحمد لله قد مت كتابة هذا البحث الجامعي تحت الموضوع: تغريب اللغة في شعر "الغريب الفقير" علي ديوان تيمور عند فيكتور شكولوفسكي. مقدم لاستيفاء شروط الإختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. قدمت الباحثة كلمة الشكر لكل شحص يعطى دعمة ومساعدة للباحثة في إعادة هذا البحث الجامعي خصوصا إلى:

- ١- فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج محمد زين الدين، الماجستير، كمدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
- ٢- فضيلة الأستاذ الدكتور محمد فيصل، الماجستير كعميد وكالشريف في الأكاديمي بقسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
- ٣- فضيلة الأستاذ الدكتور عبد الباسط، كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها.
- ٤- فضيلة الأستاذ محمد سوني فوزي، الماجستير كمشرف في كتابة هذا البحث الذي قد أرشدني ورفقني بصبر من بداية إعداد موضوع بحثي حتى إكمال كتابة هذا البحث الجامعي.
- ٥- جميع الأستاذ والأستاذات في قسم اللغة العربية ودأبها على تعليمهم طوال دراستي في هذا قسم.
- ٦- والدي وأخت الكبيرة المحبوبين، الذين هم أئمن الناس في حياتي، والذين يصلي دائما من أجله ويقدم دعما قيما، ويحبني دائما ويهتم به في أي ظرف من الظروف.
- ٧- جميع أصدقائي في قسم اللغة العربية ودأبها سنة ٢٠١٩ "أسقاسينتريس".

جزيهم الله خيرا كثيرا على حسن مقاصدهم. عسى الله أن يجعل هذا البحث نافعا
للباحثة خاصة ولسائر القارئ عامة، آمين يا رب العالمين.

مالانج، ٨ يونيو ٢٠٢٣ م

الباحثة

ديبي بوسبيتا ساري

رقم القيد : ١٩٣١٠٠٥٨

مستخلص البحث

ساري، ديبى بوسبيتا (٢٠٢٣) تغريب اللغة في شعر "الغريب الفقير" علي ديوان تيمور عند فيكتور شكولوفسكي. البحث الجامعي، قسم اللغة العربية وأدبها. كلية العلوم الإنسانية. جامعة مولانا

مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: محمد سوني فوزي، الماجستير

الكلمات الأساسية: تغريب اللغة، شعر "الغريب الفقير"، الكناية

التغريب هو مفهوم حول عملية تجسيد الأعمال الأدبية المختلفة والمخالفة للواقع الموضوعي. يجعل التغريب شيئاً يُسمع عادةً أو شيئاً معروفاً بشكل شائع في الحياة اليومية يشعر به المؤلف غير عادي وغريب. موضوع البحث شعر "الغريب الفقير" لمحمد تيمور وهي موجودة في ديوان تيمور. تهدف هذه الدراسة إلى شرح أشكال التغريب في شعر "الغريب الفقير" وكشف المعنى الذي تحتويه شعر محمد تيمور. هذا البحث هو نوع من البحث الوصفي والبحث النوعي. تقنية تحليل البيانات المستخدمة هي تقليل البيانات والتحقق من صحة البيانات واستخلاص النتائج. نتائج هذه الدراسة هي: (أ) هناك ٣ أشكال من التغريب في هذا الشعر، وخاصة في الكناية، وهي كناية عن صفة، وكناية عن موصوف، وكناية عن نسبة. توجد كناية عن صفة في المقطع الأول والمقطع الثاني والمقطع الثالث والمقطع السابع والمقطع التاسع والمقطع العاشر. بالإضافة إلى ذلك، توجد كناية عن موصوف أيضاً في مقطعين من هذا الشعر، وهما المقطع الأول والمقطع الثاني. في حين أن الشعر في كناية عن نسبة لا يوجد سوى مقطع واحد في هذا الشعر، وهو المقطع الخامس؛ (ب) الرسالة الواردة في هذا الشعر الذي يمكن أن تصفها باحثة هي أن هناك ثلاث رسائل، وهي: (١) لا تتوقع الكثير مما يمكن إثباته في المقاطع الأربعة لهذا الشعر، وبالتحديد في المقطع الثاني، المقطع الثالث، المقطع الخامس، والمقطع السابع، (٢) لا تضيع في الحزن والذي يمكن إثباته في المقاطع الثلاثة من هذا الشعر، وهي في المقطع السادس، المقطع السابع، والمقطع العاشر، (٣) لا تستسلم بسهولة، والتي ثبت في المقاطع الثلاثة من هذا الشعر، وهي في المقطع الثالث، المقطع التاسع، والمقطع العاشر.

ABSTRACT

Sari, Deby Puspita (2023) *Language Defamiliarization in the Poem "al-Ghariib al-Faqir" in the Taymur Anthology According to Viktor Shklovsky*. Thesis. Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Humanities, Maulana Malik Ibrahim State Islamic University Malang. Advisor: Moch. Sony Fauzi, M.Pd

Keywords: Language Defamiliarization, Poem "al-Ghariib al-Faqir", Kinayah

Defamiliarization is a concept about the process of embodiment of literary works that are different and contrary to objective reality. Defamiliarization makes something that is commonly heard or something that is commonly known in everyday life be made to feel unusual, strange, and foreign by the author. The object of this research is the poem "al-ghariib al-faqir" by Muhammad Taymur which is found in Diwan Taymur. This study aims to explain the forms of defamiliarization in the poem "al-ghariib al-faqir" and to reveal the meaning contained in the poem by Muhammad Taymur. This research is a type of descriptive research and qualitative research. The data analysis technique used is data reduction, data validation, and drawing conclusions. The results of this study are: a) there are 3 forms of defamiliarization in this poem, especially in kinayah, namely Kinayah an sifah found in the first stanza, second stanza, third stanza, seventh stanza, ninth stanza, and tenth stanza. In addition, kinayah an maushuf is also found in two stanzas of this poem, namely the first stanza and the second stanza. Whereas in the kinayah an nisbah there is only one stanza in this poem, namely the fifth stanza; and b) The message contained in this poem that the researcher can explain is that there are three mandates, namely: 1) don't expect too much which can be proven in the second stanza, third stanza, fifth stanza, and seventh stanza, 2) don't get carried away in sadness which can be proven by the expression in the sixth, seventh, and tenth stanzas, 3) don't give up easily as proven by the expressions in the third, ninth, and tenth stanzas.

ABSTRAK

Sari, Deby Puspita (2023) *Defamiliarisasi Bahasa Puisi “al-Ghariib al-Faqiir” pada Diwan Taymur menurut Viktor Skhlovsky*. Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Humaniora, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: Moch. Sony Fauzi, M.Pd.

Kata Kunci: Defamiliarisasi Bahasa, Puisi “*al-Ghariib al-Faqiir*”, Kinayah

Defamiliarisasi merupakan konsep tentang proses perwujudan karya sastra yang berbeda dan bertentangan dengan realitas objektif. Defamiliarisasi menciptakan sesuatu yang biasa didengar atau sesuatu yang biasa diketahui dalam kehidupan sehari-hari dibuat menjadi terasa tidak biasa, aneh, dan asing oleh pengarang. Objek penelitian ini adalah puisi “*al-Ghariib al-Faqiir*” karya Muhammad Taymur yang terdapat pada Diwan Taymur. Penelitian ini bertujuan untuk menjelaskan bentuk-bentuk defamiliarisasi pada puisi “*al-Ghariib al-Faqiir*” serta mengungkapkan makna yang terkandung di dalam puisi karya Muhammad Taymur tersebut. Penelitian ini merupakan jenis penelitian deskriptif dan penelitian kualitatif. Teknik analisis data yang digunakan adalah reduksi data, validasi data, dan penarikan kesimpulan. Hasil dari penelitian ini, yaitu: a) terdapat 3 bentuk defamiliarisasi pada puisi ini, khususnya pada kinayah, yaitu *Kinayah an sifah* terdapat pada bait pertama, bait kedua, bait ketiga, bait ketujuh, bait kesembilan, serta bait kesepuluh. Selain itu, *Kinayah an Maushuf* juga terdapat di dua bait puisi ini, yaitu bait pertama dan bait kedua. Sedangkan pada *Kinayah an Nisbah* hanya terdapat satu bait pada puisi ini, yaitu bait kelima; dan b) pesan yang terkandung di dalam puisi ini yang dapat peneliti paparkan terdapat tiga amanat, yaitu: 1) jangan berharap berlebihan yang dapat dibuktikan ungkapannya pada bait kedua, bait ketiga, bait kelima, dan bait ketujuh, 2) jangan berlarut dalam kesedihan yang dapat dibuktikan ungkapannya pada bait keenam, bait ketujuh, dan bait kesepuluh, 3) jangan mudah putus asa yang dibuktikan ungkapannya pada bait ketiga, kesembilan, dan kesepuluh.

محتويات البحث

أ.....	تقرير الباحثة
ب.....	تصريح
ج.....	تقرير لجنة المناقشة
د.....	الاستهلال
ه.....	الإهداء
و.....	توطئة
ح.....	مستخلص البحث
ط.....	المستخلص باللغة الإنجليزية
ي.....	المستخلص باللغة الإندونيسية
ك.....	محتويات البحث
١.....	الفصل الأول
١.....	مقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
١٠.....	ب. أسئلة البحث
١٠.....	ج. فوائد البحث
١٠.....	١- الفوائد النظرية
١٠.....	٢- الفوائد العملية

١١	د. قيود البحث
١٢	هـ. تعريف المصطلحات
١٢	الفصل الثاني
١٢	الإطار النظري
١٢	أ. الشكلية الروسية
١٧	ب. التغريب
١٩	ج. كناية
٢٣	د. شعر "الغريب الفقير"
٢٥	الفصل الثالث
٢٥	منهجية البحث
٢٥	أ. نوع البحث
٢٦	ب. مصدر البيانات
٢٦	ج. تقنية جمع البيانات
٢٧	د. تقنية تحليل البيانات
٢٧	١- تقليل المعلومات
٢٨	٢- عرض البيانات
٢٨	٣- استخلاص النتائج
٢٩	الفصل الرابع
٢٩	عرض البيانات وتحليلها

أ. أشكال التغريب في شعر "الغريب الفقير" لمحمد تيمور (كناية) ...	٢٩
١ - كناية عن صفة	٢٩
٢ - كناية عن موصوف	٣٤
٣ - كناية عن نسبة	٣٥
ب. الرسائل الواردة في شعر "الغريب الفقير" لمحمد تيمور	٣٦
الفصل الخامس	٤٠
الخاتمة	٤٠
أ. الخلاصة	٤٠
ب. التوصيات	٤٢
قائمة المصادر والمراجع	٤٢
سيرة ذاتية	ن

الفصل الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

لكل مؤلف طريقته الخاصة في وصف الظروف خارج نفسه. هذا يعتمد على إبداع المؤلف. في العمل الأدبي، يجب النظر في استخدام الكلمات والجمل. والغرض من ذلك هو إيصال رسالة المؤلف إلى القارئ وهو أيضاً أحد القيم الجمالية في الأعمال الأدبية. يمكن للقارئ أن يشعر بالجمال مباشرة من خلال استخدام الكلمات أو أسلوب اللغة الذي أنشأه المؤلف.

الأعمال الأدبية الموجودة في حياة الناس متنوعة للغاية، ومن بينها الشعر. الشعر عمل أدبي يتم إنشاؤه من خلال الاهتمام بعناصره البلاغية. البلاغة هي مهارة التعبير عن الأفكار أو تقنية استخدام اللغة كفن، سواء للتحدث أو للكتابة (Keraf, 1980, p. 1). في بعض الأحيان، تستخدم القصائد المختلفة التي كتبها الشعراء كلمات غير مألوفة أو غريبة على السمع.

من وجهة النظر الشكلية، تنشأ الخصائص الأدبية (*literariness*) كنتيجة لترتيب وتغيير اللغة التي كانت في الأصل محايدة (Taum, 1997, p. 33). تسمى عملية الاستحضار هذه من قبل المؤلف التغريب، أي تقنية لجعل النص غريباً وغير مألوف. صاغ فيكتور شكولوفسكي مصطلح التغريب للإشارة إلى أسلوب سرد قصة بأسلوب لغة بارز ينحرف عن القاعدة. إن عملية إلغاء التآلف تغير استجابتنا للعالم.

مفهوم التغريب في علم اللغة هو مفهوم يستخدمه الشكلانيون لتحليل العمل الأدبي. يستخدم هذا المفهوم أيضاً للمقارنة بين الأعمال الأدبية والحياة اليومية

أو الواقع (Noor, ٢٠٠٥, p. ٧٠). ما هو مألوف ومستوعب تلقائيًا في الأعمال الأدبية معقد أو يتأخر في الفهم بحيث يبدو غريبًا. الهدف هو جعل القارئ أكثر اهتمامًا بالشكل وأكثر حساسية لكل ما يحيط به. مهما كانت الاختلافات التي نحصل عليها بعد مراقبة العمل الأدبي، فإن لغة الأعمال الأدبية لها خصائصها الخاصة (Wellek & Warren, ١٩٩٠, p. ١٦).

في العمل الأدبي، يقوم المؤلف بتغريب الحقائق عن طريق إبعاد العادي إلى غير المألوف، والمشارك في غير المألوف، وبالتالي إظهار تفرد العمل الأدبي. يؤثر التغريب على النصوص الأدبية التي تبدو فريدة وغريبة، وأن الغرابة هي شكل جديد ينحرف عن الشكل المعتاد للغة (Asropah, ٢٠٢١, p. ٢٥).

"الغريب الفقير" من الأشعار التي كتبها محمد تيمور، وأدرجتا ديوان تيمور. يوجد في هذا الشعر استخدامات كثيرة لتعابير غير مألوفة إذا قرأها أو سمعها البشر في الحياة اليومية. في الواقع، يبدو أحيانًا غريبًا وغير ملائم. ومع ذلك، هذا هو أحد امتيازات عالم الأدب. التعبيرات المختلفة التي تبدو غريبة التي كتبها الشعراء ليست بدون سبب. يعتقد الشعراء أنها أشكال جماليات الشعر. مع تعبيرات أجنبية أو غريبة مكتوبة، لها معنى جميل وواسع. في الواقع، غالبًا ما يجعل القراء مرتبكين ويصعب فهم معنى هذه الشعر. الكلمات والتعبيرات التي يجب أن تكون مألوفة ثم تصبح أجنبية مرت بعملية نزع المعرفة، والتي كانت موجودة منذ زمن الشكليات الروس.

بناءً على هذه الدراسة، هناك العديد من الدراسات السابقة المتعلقة بدراسة التغريب هذه على النحو التالي.

الأول، إنتان زهرة نافعة وسوجياري كتبنا في عام ٢٠١٩ دراسة بعنوان "تحليل تقنيات التغريبة في رواية أكار لديوي ليستاري" والتي لها أهداف بحثية، وهي (١) الكشف عن تقنيات التغريبة في رواية أكار لديوي ليستاري؛ و(٢) الكشف عن وظيفة التغريبة في الرواية. النظرية المستخدمة هي نظرية الشكلية

لفيكتور شكولوفسكي. تستخدم القراءة الفاحصة كطريقة لهذا البحث. البيانات المستخدمة في هذا البحث هي أشكال لغوية في الرواية. مصدر البيانات مأخوذ من رواية "أكار" للكاتب ديوي ليستاري. تظهر النتائج أن هناك ثلاث استراتيجيات في الرواية وهي: (١) استخدام اللغات الأجنبية في شكل الإنجليزية والتايلاندية والخميرية والفرنسية؛ (٢) استخدام المصطلحات الأجنبية المشتقة من اللغة الإنجليزية والتايلاندية أيضًا؛ (٣) استخدام المانترا البوذية لتطهير أنفسهم واستخدام المانترا البوذية عند الشعور بأنهم محاصرون. تتمثل وظيفة تقنيات إزالة التآلف في رواية أكار في إضافة قيمة جمالية وجعل القراء أكثر اهتمامًا بالقراءة.

الثاني، س. براستيو أوتومو أجرى بحثًا في عام ٢٠٢٠ كتب في مقالته بعنوان "التغريب الأساطير وهيمنة السلطة في رواية بولانج" والتي تم تحليلها باستخدام تقنية التغريب لأن المعالجة ظاهرة بوضوح في انحراف الزخارف والتراكيب السردية وقصص نص الهيوجرام. من خلال طريقة البحث التأويلي، يمكن تحليل أن ليلي س. شودوري قد قدمت منظورًا مختلفًا للحدث التاريخي الأكثر دموية في إندونيسيا. التغريب الذي تكشف عنه ليلي س. شودوري هو أن الشخصيات المشتبه في كونها شيوعية وأقاربهم تعرضوا لانتهاكات حقوق الإنسان، وفقدان الجنسية، وفقدان حقوق العمل، وحتى الصعوبات في العثور على رفيق. ليلي س. شودوري تكشف السلوك الفاسد للبيروقراطيين من المستوى الأعلى الذين يلجأون وراء هيمنة السلطة، بينما يستمتعون بحياة فاخرة فوق معاناة عامة الناس. لقد أيقظت ليلي س. شودوري تعاطفًا جديدًا من خلال تغريب الأساطير، من التاريخ الطويل لهيمنة سلطة النظام الجديد، والتي أطيح بها فيما بعد بضجة كبيرة. الثالث، زنوار إيكو راهايو كتب مقالًا في عام ٢٠٢٢ بعنوان "مفهوم تغريب الشخصية وتكوين الإشارات في بناء عروض أوبروغ" بهدف وصف عناصر الابتكار في أداء أوبروغ، وتحليل نتائج أداء أوبروغ الهندسي. يتم تنفيذ الابتكار من خلال

تطبيق تقنية تغريب الشخصية وتكوين الإشارات في الأداء ويتم تحليل العمل باستخدام نظرية مبدأ الخصائص الجمالية للشكل الجمالي لدي ويت هـ باركر. تتمثل التقنية المستخدمة في كتابة هذا المقال في إجراء مراجعة الأدبيات للمقالات أو المجالات المتعلقة بأوبروج وتطبيق مفهوم جماليات الفنون الأدائية على عروض أوبروج. بينما تتم طريقة جمع البيانات من خلال المقابلات وتقدير أداء أوبروج. تم وصف عناصر الابتكار المقدمة جيداً بحيث يتم تقديم هذه العناصر بشكل متناغم، مما ينتج عنه أداء أوبروج مبتكر نتيجة لهندسة الفنون المسرحية.

الرابع، كتب سدام ريزا حاميدي أيضاً في عام ٢٠٢٢ دراسة في أطروحته بعنوان "أشكال التغريب والتفويض في القصة القصيرة الملك عادل لمحمد عطية الابراشي (دراسة الشكلية الروسية لفكتور شكولوفسكي)" بهدف: (١) وصف شكل التغريب في بنية القصة في القصة القصيرة "الملك عادل" لمحمد عطية الابراشي. (٢) وصف شكل التفويض في القصة القصيرة "الملك عادل" لمحمد عطية الابراشي. وهذا البحث هو بحث وصفي نوعي، والمصدر الرئيسي المستخدم في هذا البحث هو القصة القصيرة "الملك عادل" لمحمد عطية الابراشي. بينما المصادر الثانوية هي كتب ومقالات تتعلق بالشكلية الروسية لفكتور شكولوفسكي، وخاصة حول التغريب. تبدأ تقنية تحليل البيانات بتصنيف وتحديد شكل التغريب والتفويض في القصة القصيرة "الملك عادل" لمحمد عطية الابراشي. ثم يقوم الباحث بجمع المعلومات المتعلقة بالتغريب الذي عبر عنه فيكتور شكولوفسكي وشكل التفويض، ثم يتوصل إلى نتيجة بخصوص نتائج تحليل شكل التغريب في شكليات المنتصر شكولوفسكي الروسية وشكل التفويض. نتائج هذا البحث: (١) هناك ١٦ شكلاً من أشكال التغريب في القصة القصيرة "الملك عادل" لمحمد عطية الابراشي، والتي ترد في: (أ) موضوعان؛ (ب) ٦ أحرف؛ (ج) ٣ توصيفات؛ (د) قطعة واحدة؛ (هـ) ٤ إعدادات، تحديداً في إعداد

المكان؛ و) ٢ لغة ٢) أشكال التغريبة في القصة القصيرة "الملك عادل". ٢ أنماط لغوية؛ و) ٢) هناك ٧ أشكال من التكليف في القصة القصيرة "الملك عادل" لمحمد عطية الابراشي، أي: أ) لا تكن متعجرفاً؛ ب) كن جديراً بالثقة ووفي بالوعد؛ ج) كن ممتناً دائماً؛ د) لا تتصرف بشكل سيء وتهين الناس؛ هـ) لا تكن كسولاً وتعتمد على الآخرين؛ و) كن عادلاً وحكيماً؛ ز) البساطة والتواضع.

الخامس، كتب محمد لطفي علي المعين أيضاً دراسة عن أطروحته في عام ٢٠٢٢ بعنوان "التشهير في القصة القصيرة" وجه الحقيقة" من مختارات قصص قصيرة "أرني الله" لتوفيق الحكيم: دراسة شكلية الروسية فكتور شكولوفسكي" والتي تهدف إلى: ١) وصف الشكل من التشهير في القصة القصيرة وجه الحقيقة لتوفيق الحكيم، ٢) معرفة أسلوب تشهير القصة القصيرة وجه الحقيقة من مختارات القصة القصيرة أرين الله لتوفيق الحكيم. هذا البحث هو بحث وصفي نوعي. المصدر الرئيسي المستخدم في هذا البحث هو القصة القصيرة "وجه الحقيقة" من مختارات القصة القصيرة "أرين الله" لتوفيق الحكيم، بينما المصادر الثانوية هي الكتب والمقالات المتعلقة بالشكلية الروسية ليفكتور شكولوفسكي، خاصة فيما يتعلق بالتشهير. تقنيات جمع البيانات في هذه الدراسة هي تقنيات القراءة والكتابة، بينما تقنيات تحليل البيانات في هذه الدراسة هي تقليل البيانات وعرضها واستخلاص النتائج. تظهر نتائج البحث أن: ١) هناك ١٢ شكلاً من أشكال لتشهير في القصة القصيرة "وجه الحقيقة" لتوفيق الحكيم، وهي موجودة في: أ) موضوع واحد؛ ب) ٣ أحرف؛ ج) ٢ توصيف؛ د) ١ أخدود؛ هـ) ٣ إعدادات، أي إعدادان للمكان وإعداد واحد للوقت؛ و) ٢ أنماط لغوية. ٢) هناك طريقتان لتعريف المؤلف مستخدمة، وهما: أ) تقنية الفهم المتأخر وب) الأسلوب الأسلوب.

السادس، كتب محمد مفتاح العلوم في عام ٢٠٢٢ أيضاً دراسة في أطروحته بعنوان "التغريب في القصة القصيرة" الملك لير" لكامل كيلاني: دراسة شكلائية روسية لفكتور شك洛夫سكي (Shklovsky Victor) بهدف الكشف عن البنية في القصة القصيرة "الملك لير" وكذلك تقنية التغريب التي نفذها المؤلف لإبراز القيمة الجمالية في القصة القصيرة "الملك لير". هذا البحث هو نوع من البحث الوصفي النوعي، وتقنيات تحليل البيانات المستخدمة هي تقليل البيانات، والتحقق من صحة البيانات، واستخلاص النتائج، ونتائج هذه الدراسة هي بنية القصة تتكون من: (أ) موضوع القصة الذي يظهر السياسة والخيانة والغضب، (ب) الشخصية تتكون من شخصيتين: (١) الشخصية الرئيسية التي تظهر الطبيعة والغضب والرحمة والنقاء. (٢) الشخصيات الجانبية التي تدل الجشع والخيانة والولاء. (ج) تظهر الحكمة الافتتاح، والصراع، والذروة، والتتمة. (د) تُظهر الخلفية أن الحادث وقع ليلاً في إمبراطورية بريطانية. (ب) التغريب في هذه القصة هو: استخدام الكلمات البديئة، والجنون، وعدم الأمان، واستخدام المجاز.

السابع، محمد عارف فرمانسيه، هني الصبنديية وتيتيك إندارتي أجرى بحثاً في عام ٢٠٢٢ مكتوباً في مقال بعنوان "مأساة المحرقة كأساس لفابولا في رواية سجيندلر أرق لتوماس كينيلي: دراسة الشكلية الروسية". تمت كتابة هذه الدراسة بهدف شرح كيفية استخدام حقائق الحياة من قبل المؤلف كأساس لفابولا في رواية سجيندلر أرق للمؤلف توماس كينيلي وكيف يمكن التغريب صورة فابولا إلى سجوزيت في رواية سجيندلر أرق بواسطة توماس كينيلي. في هذا البحث، يستخدم المؤلف طريقة نوعية يمكن استخدامها لالتقاط وفهم شيء ما وراء ظاهرة غير معروفة تماماً أو لاكتساب نظرة ثاقبة لشيء معروف قليلاً فقط. سيتم استخدام نهج موضوعي في هذا البحث والذي يستخدم كنهج لكشف الحقائق المستخدمة في المبادئ التوجيهية فابولا في قصة رواية سفينة شندلر. هناك العديد من القصص

في سجيندلر أرق والتي تعد أمثلة على الأحداث الواقعية التي حدثت خلال فترة النازيين والتي تم استخدامها كمبادئ توجيهية لفابولا. وهذا ما يفسر من خلال الأحداث المدرجة في سجيندلر أرق، وهناك العديد من القصص في رواية سجيندلر أرق والتي تعد أمثلة على وقائع الأحداث التي حدثت أثناء الحكم النازي والتي تعد بمثابة إرشادات فابولا. تحدث عملية نزع المعرفة عن كيفية دمج فابولا مأساة الهولوكوست مع الخيال الغريب للمؤلف في شكل سجونيت مما يجعل مسار هذه الرواية أكثر تشويقًا ليستمتع به القراء. في رواية سجيندلر أرق للكاتب توماس كينيلي، يتم استخدام قصة الفظائع النازية وهتلر كأساس لفابولا ثم بعد عملية التغريب، ولدت سجونيت. من هذا، يمكن ملاحظة أن الفابولا التي تمر بعملية نزع التعرّف ستصبح خيالية، على الرغم من أن الرواية تحمل الكثير من الحقائق التاريخية الفعلية.

الثامن، هراواتي طارق، أحمد مرتدلو وداهري د. أجرى بحثًا في عام ٢٠٢١ كتب في مقالهم بعنوان "تقنيات الرواية في مجموعة من القصص القصيرة هارغا ديري من قبل سيف الدين بيرستاتيا: نظرة عامة على الشكلية الروسية". تمت كتابة هذا المقال بهدف وصف تقنيات رواية المؤلف والوسائل البلاغية التي اختارها المؤلف لإبطاء وإيقاف القصة في القصص القصيرة. ينتمي هذا البحث إلى نوع البحث الأدبي ويستخدم نهجًا نوعيًا مع طريقة وصفية. ترد البيانات ومصادر البيانات في سبع مجموعات قصصية قصيرة من حارغا ديري. تقنية توفير البيانات المستخدمة هي تقنية القراءة وتدوين الملاحظات. تقنية تحليل البيانات المستخدمة هي تقليل البيانات، واستخلاص النتائج. بناءً على نتائج التحليل باستخدام نظرية الشكلية الروسية في مجموعة القصص القصيرة، يمكن أن تظهر التقنيات التي استخدمها المؤلف في منفى القصة. التقنيات المستخدمة هي تقنية سرد القصص من منظور الشخص الأول، وتقنية سرد القصص من منظور الشخص

الثالث، وتقنية سرد القصص لشخص مختلط، وتقنية المونولوج الداخلي، وتقنية الملاحظة، وتقنية الحوار وتقنية العودة، ويستخدم المؤلف أساليب اللغة لتجميل الأحداث في القصة، أي المبالغة، السخرية، التشبيه، الحس المواكب، الاستعارة، الكناية، التجسيد، والنقيض. في نهاية القصة، يستخدم المؤلف التشويق لإحداث تأثير مفاجئ على واقع حياة الشخصية.

التاسع، أجرت مرضات الله بحثاً كتبته عام ٢٠٢١ بعنوان "تأثير التغريب على بنية القصة في قصة أولاد حبة التوت بقلم كامل كيلاني (دراسة الشكلية روسية شكولوفسكي)". تم إجراء البحث بهدف تحليل أشكال التغريب الأدبي والأسباب الكامنة وراء الأشكال الحيوانية كتعبير عن قصة الأطفال حبة التوت لكامل الكيلاني. يستخدم هذا البحث نوع البحث الوصفي الوصفي ويكون مصدر البيانات على شكل نص وارد في الرواية. وفي الوقت نفسه، يتم جمع البيانات عن طريق تقنيات القراءة وتدوين الملاحظات. بعد ذلك، يتم تحليل البيانات التي تم جمعها باستخدام الطريقة الوصفية باستخدام نموذج تحليل البيانات الخاص بمايلز وهوبرمان، أي تقليل البيانات وعرض البيانات واستخلاص النتائج. من هذا البحث، النتائج التي تم الحصول عليها هي أن هناك ١٩ شكل من أشكال التغريب في بنية قصص أطفال حبة التوت لكامل الكيلاني، وهي: (١) هناك ٩ شخصيات بها (١٠ أشكال من التغريب؛ ٢) هناك ٤ أشكال من التغريب في المؤامرة؛ (٣) هناك نوعان من الإعداد؛ (٤) هناك ٣ أشكال من التفويض. بعد ذلك، تم العثور أيضاً على الأسباب الكامنة وراء شخصيات الحيوانات انعكاساً في قصة أطفال حبة التوت بواسطة كامل الكيلاني.

العاشر، أجرت فردا هانديتا نساء أيضاً بحثاً في عام ٢٠٢٠ كتب بعنوان "التغريب في ديوان "أحبك وكفى" لمحمد السالم (دراسة فرومالييس روسيا)"، كُتب هذا البحث لتحليل شكل التغريب ومعناه في قصائد "خذييني"، "أيفعل الغياب

بك؟"، "عندما قالت "أحبك" و"حروف قيمة" لمحمد السالم. هذا النوع من البحث هو بحث مكتبة مع طرق بحث نوعية. البيانات التي تم الحصول عليها تأتي من مصادر البيانات الأولية والثانوية. استخدمت تقنيات جمع البيانات في هذه الدراسة تقنيات القراءة والترجمة وتدوين الملاحظات. تستخدم تقنية تحليل البيانات تقنيات تحليل البيانات وفقاً لمايلز وهويرمان والتي تتكون من ثلاث مراحل، وهي تقليل البيانات وعرض البيانات واستخلاص الاستنتاجات. نتائج هذه الدراسة هي: في شعر "خذيبي" هناك تغريب للألفة في شكل استخدام تقنيات التكرار ومعناها. تأخير النية بمقارنة المجاز ومعناها في شعر "عياف الغياب بيك؟" هناك تغريب في شكل استخدام أسلوب التكرار ومعناه، في شعر "عندما قالت أحبك" هناك تقنية تغريب في شكل استخدام تقنية التكرار ومعناها؛ تأخير المعنى بأنواع مختلفة من أنماط اللغة ومعناها من المبالغة والتشخيص والمقارنة (التشبيه) في شعر "حروف قيمه"، هناك افتراء على شكل استعمال تقنية الإطالة ومعناها. من الدراسات السابقة المختلفة التي تم وصفها سابقاً، يمكن ملاحظة أن الأمور المتعلقة بالدراسة كتبت بواسطة باحثة. ناقشت كل هذه الدراسات السابقة إضفاء الطابع التغريب عند فيكتور شكولوفسكي وهو أيضاً دراسة في هذه الدراسة. بالإضافة إلى الدراسات السابقة الرابعة والخامسة والسادسة والثامنة والعاشر التي استخدمت البحث الوصفي النوعي، وكذلك هذه الدراسة. ومن أهداف هذا البحث وصف أشكال التغريب اللغة في شعر "الغريب الفقير". هذا الهدف هو نفسه كما في الدراسات السابقة الرابعة والخامسة والتاسعة والعاشر. لذلك، هذا هو سبب إجراء باحثة لبعض هذه الدراسات السابقة.

كما أوضحنا سابقاً، فإن سبب اختيار المؤلف لشعر "الغريب الفقير" كموضوع لدراسة مفهوم التغريب هو أن كل مقطع من هذا الشعر تقريباً يمكن أن يربك القراء بسبب استخدام غير مألوف ويصعب فهمه. فهم التعبيرات، لذلك هذا

ما يجذب المؤلف لدراسة هذا الشعر لمحمد تيمور. الغرض من هذا البحث في التغريب على شعر "الغريب الفقير" لمحمد تيمور لشرح أشكال التغريب عن هذا الشعر وشرح الرسائل الواردة فيها.

ب. أسئلة البحث

من الشرح السابق، فإن أسئلة البحث هذا البحث هي كما يلي.

- ١- كيف أشكال التغريب في شعر "الغريب الفقير" لمحمد تيمور؟
- ٢- ما هي الرسائل الواردة في شعر "الغريب الفقير" لمحمد تيمور؟

ج. فوائد البحث

تنقسم فوائد البحث إلى قسمين، وهما الفوائد النظرية والفوائد العملية. فوائد هذا البحث على النحو التالي.

١- الفوائد النظرية

البحث عن شكل التغريب في شعر "الغريب الفقير" مرجعًا للقراء والباحثين بعد ذلك كمرجع إضافي، خاصة في أدب الشعر. وبالتالي، كلما زاد عدد الذين يدرسون، كان من الأسهل على القراء أو الباحثين الآخرين إجراء بحث عن التغريب حول دراسة الشكلية الروسية بواسطة فيكتور شكولوفسكي.

٢- الفوائد العملية

(أ) للباحثة

زيادة المعرفة والفهم للتغريب الذي يحدث في شعر لمحمد

تيمور "الغريب الفقير".

(ب) للقراء

إضافة مصادر أو مراجع للقراءة لتطوير دراسة التغريب اللغوي للشعر بناءً على دراسة الشكلية الروسية لفكتور شك洛夫سكي.

(ج) للجامعة

إثراء مصادر القراءة في مكتبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج كوسيلة لزيادة المعرفة للطلاب، لا سيما حول تغريب صورة فيكتور شك洛夫سكي.

(د) للكلية

كمراجع وزيادة المعرفة لطلاب كلية العلوم الإنسانية فيما يتعلق بتغريب الأعمال الأدبية بناءً على دراسة الشكلية الروسية لفكتور شك洛夫سكي، وخاصة في الشعر.

د. قيود البحث

في هذه الدراسة، فحصت الباحثة شعر يحتوي على أشكال من التغريب. هناك أنواع مختلفة من التغريب، أحدها هو إزالة التغريب اللغوي. شعر "الغريب الفقير" هو شعر يستخدمها كل مقطع تقريباً أسلوباً لغوياً له قيمة جمالية عالية وقيمة إبداعية. بالإضافة إلى ذلك، فإن الأساليب المختلفة للغة المستخدمة تجعل الكثير من القراء مرتبكين بشأن المعنى الحقيقي. لكن الباحثة تركز فقط على الشكل تغريب اللغة لشعر "الغريب الفقير" على شكل الكناية وكشف الرسائل الواردة فيه.

هـ. تعريف المصطلحات

١- الشكلية: مدرسة النقد الأدبي التي تؤكد على الأنماط الرسمية (التقليدية) للصوت والكلمات.

٢- التغريب: هو مصطلح يمكن تفسيره على أنه جعل شيئاً عادياً غير عادي أو شيء مألوف يصبح غير مألوف. شيء يسمعه المؤلف بشكل شائع أو شيء معروف في الحياة اليومية من قبل المؤلف يجعله يشعر بأنه غير عادي وغريب. التغريب هو أسلوب يستخدمه المؤلف لتحويل شيء شائع في الحياة إلى شيء غريب أو غير مألوف، بحيث يستغرق الأمر وقتاً للكشف عن المعنى. لذلك، فإن التغريب هو خصوصية النصوص الأدبية من أجل إظهار تفرد الأعمال الأدبية.

٣- الكناية: هي شرح شيء بكلمات أخرى أو قوله بإشارة أو هجاء. والكناية هي أيضا اللفظ ينقل والمراد هو المعنى المعتاد، وقد يقصد أيضا المعنى الحقيقي. ومن هذا الفهم يمكن أن نفهم أن الكناية تعبير شائع الاستخدام والمقصود ليس معناها الأصلي مع أنه يمكن تفسيرها بمعناها الحقيقي.

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ. الشكلية الروسية

من الناحية اللغوية، تأتي الشكليات من كلمة فورما (لاتينية) والتي تعني الشكل. في الأدب، الشكلية هي نظرية تستخدم لتحليل الأعمال الأدبية التي تعطي الأولوية لشكل الأعمال الأدبية التي تشمل تقنيات النطق، مثل الإيقاع والقافية والصوت والجناس والسجع والكلمات الرسمية وليس المحتوى وخالية من العناصر الخارجية، مثل التاريخ، والسيرة الذاتية، والسياق الثقافي، وما إلى ذلك، بحيث يمكن للأدب أن يقف بمفرده كعلم وخالٍ من تأثير العلوم الأخرى. تهدف النظرية الشكلية إلى اكتشاف تكامل العناصر الموجودة في العمل الأدبي بحيث يمكنها إثبات سلامة الشكل والمحتوى من خلال فحص العناصر الأدبية والشعرية والجمعيات والمعارضات وغيرها. وفي الوقت نفسه، وفقاً لسودجيمان (١٩٩٠، ص. ٣١)، فإن الشكليات هي مدرسة للنقد الأدبي تهتم بالأنماط الرسمية (التقليدية) للصوت والكلمات.

الشكلية هي إحدى مدارس النظرية الأدبية الحديثة. كان رائداً من قبل عدد من اللغويين وعلماء الأدب في روسيا، مثل بورييس إيتشبنوم، وفيكتور شك洛夫سكي، ورومان جاكوبسون، وبورييس توماجيفسكي، وجوري تينيانوف. اجتمع هؤلاء العلماء في مجموعتين: دائرة اللسانيات في موسكو (١٩١٥)، والتي كانت تتكون أساساً من اللغويين، ومجموعة أوبوجاز (١٩١٦)، والتي كانت تتكون أساساً من علماء الأدب. اسم آخر لمجموعة *Opojaz* هو جمعية دراسة اللغة الشعرية. كانت القواعد التنظيمية الوحيدة للحركة هي دائرة موسكو اللغوية،

التي تأسست عام ١٩١٥ وترأسها جاكوبسون، وجمعية دراسة اللغة الشعرية (أوبوجاز)، التي تأسست عام ١٩١٦ وسيطر عليها شكولوفسكي (Bennet, ١٩٧٩, p. ١٨). بحسب بينيت (١٩٧٩، ص. ٢٠)، وحدت هاتان المجموعتان قواهما وأقامت شيئين كأساس للشكليات.

١- يتحدون من أجل دراسة علمية للأدب، كمعرفة مستقلة باستخدام أساليبها وإجراءاتها الخاصة.

٢- إنهم يميلون إلى جعل الأدب غريبًا، وهو شكل من أشكال التغريب
مال الشكلاونيون الأوائل إلى ربط الأدب بالشعر. اعتبر الشكلاونيون الشعر هو الاستخدام الجوهرى للغة الأدبية. كان تعريفهم للشعر هو ترتيب الكلام الذي ينسج فيه كامل نسيج الصوت. وأهم لبنة في الشعر هو الإيقاع (Soleh, 2014, p. 15). الهدف الرئيسي للشكليات هو الدراسة العلمية للأدب. يعتمد هذا على اعتقاد الشكلين بأن مثل هذه الدراسة ممكنة ومناسبة. يعتقد الشكلاونيون أن دراساتهم ستحسن قدرة القارئ على قراءة النصوص الأدبية بطريقة مناسبة، أي بالاهتمام بخصائص النص التي تعتبر فنية وأدبية. في هذا الصدد، كان شكولوفسكي مهتمًا بقوانين اللغة الشعرية، وشدد جاكوبسون على أهمية العلوم الأدبية، بينما كشف تينيانوف أنه لكي يصبح فرعًا من العلوم بحد ذاته، كان على التاريخ الأدبي أن يطالب بالمصداقية.

قادهم التركيز التقني للشكلية إلى التعامل مع الأدب باعتباره استخدامًا خاصًا للغة يحقق تميزه عن طريق الانحراف عن اللغة العملية وتغريبها. تُستخدم اللغة العملية في أعمال الاتصال، في حين أن اللغة الأدبية ليس لها وظيفة عملية على الإطلاق وتجعلنا ببساطة نرى بشكل مختلف (Selden, 1986, p. 8).

فيكتور شكولوفسكي على المرحلة الأولى من الشكلية. تأثرت نظرياته الرائعة والمتناقضة بالمستقبليين. بينما رأى الرمزيون الشعر على أنه تعبير لا نهائي أو واقع

غير مرئي، اتخذ فيكتور شك洛夫سكي نهجًا ترايبًا، حيث جرب التقنيات التي يستخدمها الأدباء لإنتاج مؤثرات خاصة. أطلق شك洛夫سكي على أحد أكثر مفاهيمه إثارة للاهتمام "التغريب" (*ostranenie*). وفقًا لشك洛夫سكي، الغرض من الفن هو إعطاء الإحساس بالأشياء كما تُدرك وليس كما تُعرف. تتمثل تقنية الفن في جعل الشيء غير مألوف، وتعقيد الشكل، وزيادة صعوبة الإدراك ومدته، لأن عملية الإدراك هي هدف جمالي في حد ذاته ويجب إطالة أمدها. الفن طريقة لتجربة فن الشيء؛ الشيء ليس مهمًا (Selden, 1986, p. 10).

ركز الشكلاونيون أكثر على خصوصيات النصوص الأدبية في محاولة لإظهار تميز الأعمال الأدبية. مفهومًا "التغريب" و"إزالة الطابع الآلي" هما مفهومان يستخدمهما الشكلاونيون للمقارنة بين الأعمال الأدبية والحياة اليومية أو الواقع. ما هو مألوف ومستوعب تلقائيًا في الأعمال الأدبية معقد أو يتأخر في الفهم بحيث يبدو غريبًا. الهدف هو جعل القارئ أكثر اهتمامًا بالشكل وأكثر وعيًا بالأشياء من حوله.

تريد نظرية الشكلية تحرير الأدب من بيئة العلوم الأخرى، مثل علم النفس أو التاريخ أو البحث الثقافي، والتي وفقًا لنظرية الشكلية، فإن نهج الأدب من خلال العلوم الأخرى أقل إقناعًا. باختصار، إنها تريد أن ترى الأدب كفعل لغوي أو كلمات. الشعر، على سبيل المثال، يُنظر إليه على أنه صوت وصرف ونحو ودلالات. كان هذا الجهد رائدًا من قبل رومان جاكوبسون، وإيشنبوم، وآخرين. ولأنها ولدت في روسيا، عُرفت هذه النظرية باسم الشكلية الروسية، والتي ولدت فيما بعد نظرية البنيوية وأنواعها (ما بعد البنيوية)، مثل السيميائية والبنيوية الجينية وغيرها.

الشكلية هي أيضًا مدرسة للنقد الأدبي تطورت في روسيا حوالي عام ١٩١٦ ونشأت بسبب التجارب في الأدب (Sudjiman, 1990, p. 31). بالإضافة إلى ذلك،

الشكلية هي أيضاً رد فعل على النهج الوضعي للأدب، وهو نهج قائم على فلسفة الوضعية، وهو فهم يعتبر أن كل العلوم يجب أن تستند إلى حقائق يمكن ملاحظتها (Saleh, 2014, p.148). تؤكد الشكلية على نظام القراءة عن كتب، وهو قراءة ودراسة نص أدبي ككل دون إشراك عناصر خارج النص نفسه. لذلك، تتم دراسة النص فقط بناءً على عناصر من داخل النص نفسه.

بالإضافة إلى ذلك، كان لسوسور تأثير على الشكلانيين، كما يتضح من ميلهم إلى دراسة النصوص الأدبية بشكل رسمي، أي فيما يتعلق ببنية اللغة. يستمد شكل العمل الأدبي خصوصيته من العناصر التي تؤلفه، وهي عدد من الوسائل التي تعقد الاتصال (وسائل تجعله غريباً). وتشمل هذه الأصوات (القافية، والماترا، والإيقاع، والجناس، والسجع، والصرف، والنحو، وعلم الدلالات. كل هذه الأدوات تؤدي في الواقع إلى نشوء الأدبية للنص الأدبي. الأدب، الذي يتعلق باستخدام اللغة في الأعمال الأدبية، هو محور الشكليات. يفترضون أن اللغة الأدبية ليست هي نفسها اللغة العملية المستخدمة في الحياة اليومية. هذا ما عبر عنه جاكوبسون في نيوتن (١٩٩٠، ص. ٢١) أن موضوع العلوم الأدبية ليس الأدب، بل الأدب، أي ما يجعل عملاً معيناً عملاً أدبياً.

قادهم التركيز التقني للشكليين إلى التعامل مع الأدب باعتباره استخداماً خاصاً للغة يحقق تميزه عن طريق الانحراف عن اللغة "العملية" وتغريبها. تُستخدم اللغة العملية في أعمال الاتصال، في حين أن القلق الأدبي ليس له وظيفة عملية على الإطلاق ويجعلنا ببساطة نرى بشكل مختلف (Selde, 1986n, p. ٨).

في البداية، بدا أن الشكليات يتحدثون فقط عن الشعر. ومع ذلك، من ناحية أخرى، أولى الشكلانيون مزيداً من الاهتمام لخصائص النصوص الأدبية في محاولة لعرض تفرد الأعمال الأدبية (Uniawati, 2008, p. ١٥). هذا يعني أنه ليس الشعر فقط هو الذي تتم مناقشته في مدرسة الشكلية، ولكن يتم أيضاً أخذ الأعمال

الأدبية الأخرى في شكل خيال (روايات وقصص قصيرة وما إلى ذلك) على محمل الجد في هذه المدرسة. إنهم لا يجعلون الشعر هو موضوع الدراسة الوحيد. أنه وفقاً لوجهة النظر الشكلية، تنشأ الخصائص الأدبية عن طريق تكوين وتغيير "المادة" التي تكون محايدة. استحضر أو معالجة المواد "العادية" إلى غريبة، من بين أمور أخرى، من خلال استخدام أدوات اللغة، مثل التوازي والمعارضة، وأنماط اللغة، وشخصيات الكلام. أما ما يعتبر استحضاراً في النثر السردي، على سبيل المثال، التلاعب مع الوقت، وتغيير وجهات النظر، واستخدام اللغة في نص المتحدث.

وفقاً لجيفرسون، تستند الدراسات الأدبية الشكلية إلى التمييز بين الأحداث من جهة والخلق من جهة أخرى، أي بين فابولا (قصة) وسجوزيت (حبكة) (Nuryati, 2005, p. 10). التمييز بين مفاهيم الفابولا (القصة) أي التسلسل الزمني - السببي للأحداث المسرودة التي تشتمل على المواد الأولية للعمل، والسجوزيت (الحبكة) باعتبارها الطريقة التي يتم بها التلاعب بهذه المواد رسمياً (Bennet, 2003, p. 19).

وبشكل أكثر تحديداً، يُعطى التمييز بين الحبكة والقصة مكاناً مهماً في نظرية السرد للشكليين الروس. وشددوا على أن الحبكة فقط (سجوزيت) هي حقاً أدبية، في حين أن القصة (فابولا) ليست سوى مادة خام تنتظر المعالجة على يد المؤلف. والسجوزيت ليس فقط ترتيب أحداث القصة، ولكنه أيضاً كل الوسائل المستخدمة لمقاطعة وتأخير سرد القصة، وكذلك تلك التي تهدف إلى لفت انتباه القارئ إلى شكل النثر. يعتمد ترتيب سجوزيت على فكرة التغريب، والتي تمنع القارئ من مشاهدة الأحداث على أنها نموذجية ومألوفة (Selden, 2005, p. 33). استناداً إلى مفهوم الشكلية الروسية للنثر، أطلق شك洛夫سكي في مقاله بعنوان "الفن كجهاز" مفهومه "التغريب" (*ostranenie*) لجعل غريب). الأدب لديه القدرة

على إظهار الواقع بطريقة جديدة، بحيث يتم كسر طبيعة الأتمتة في الملاحظة والإدراك البشري (القراء) عن طريق اللغة. الأدب هو استخدام فريد للغة يحقق تحقيقه من خلال الانحراف والتغريب للغة العملية. تُستخدم اللغة العملية لممارسة الاتصال، في حين أن اللغة الأدبية ليس لها وظيفة عملية على الإطلاق ويمكن أن تجعل القراء يرونها شيئًا مختلفًا تمامًا مقارنة باللغة العملية.

ب. التغريب

التغريب هو مصطلح يمكن تفسيره على أنه جعل شيئًا عاديًا غير عادي أو شيء مألوف يصبح غير مألوف (Asropah, ٢٠١٧, p. ٩٨). إن التغريب هو أيضًا مفهوم يتعلق بعملية تجسيد الأعمال الأدبية المختلفة والمخالفة للواقع الموضوعي. شيء يسمعه المؤلف بشكل شائع أو شيء معروف في الحياة اليومية من قبل المؤلف يجعله يشعر بأنه غير عادي وغريب. تم تقديم مفهوم التغريب لأول مرة من قبل الرسميين الروس لتحليل العمل الأدبي. التغريب هو أسلوب يستخدمه المؤلف لتحويل شيء شائع في الحياة إلى شيء غريب أو غير مألوف، بحيث يستغرق الأمر وقتًا للكشف عن المعنى. لذلك، فإن التغريب هو خصوصية النصوص الأدبية من أجل إظهار تفرد الأعمال الأدبية. تمشيا مع هذا، يقول ويلك ووارن (١٩٩٠، ص. ٢١) أنه مهما كانت الاختلافات التي يتم الحصول عليها بعد مراقبة العمل الأدبي، فإن لغة الأعمال الأدبية لها خصائصها الخاصة.

بالإضافة إلى ذلك، فإن التغريب هو أيضًا عملية تنفير للحقائق في الأعمال الأدبية. في الأعمال الأدبية، يقوم المؤلفون بتغريب الحقائق عن طريق إبعاد اللغة العادية إلى غير عادية، وشائعة إلى غير شائعة، وبالتالي إظهار تفرد الأعمال الأدبية. يؤثر التغريب على النصوص الأدبية، مثل الظهور بمظهر فريد وغريب، وأن الغرابة هي شكل جديد ينحرف عن أشكال اللغة العادية.

إن التغريب، وهو خصوصية النصوص الأدبية في محاولة لعرض خصوصية الأعمال الأدبية، له هدف، وهو جعل القراء أكثر اهتمامًا بالشكل وأكثر وعياً بالأشياء المحيطة. غالبًا ما تكون خصوصية نص الرواية في جميع مستويات اللغة، مثل الكلمات والعبارات والجمل والجمل.

بالإضافة إلى ذلك، هناك أيضًا مبدأ التغريب، وهو مبدأ آخر للتغيير في هذه النظرية. مبدأ التغريب هو محاولة المؤلف لخلق عناصر غير عادية من خلال إجراء بعض التغييرات على النص السابق (Sikana, 1998, p. 211).

من وجهة النظر الشكلية، تنشأ الأدبية كنتيجة لترتيب وتغيير اللغة التي كانت في الأصل محايدة (Taum, 1997, p. 33). تُعرف عملية الاستحضار هذه باسم التغريب، والذي صاغه شكولوفسكي للإشارة إلى أسلوب سرد قصة بأسلوب لغة بارز ينحرف عن القاعدة ويغير استجابتنا للعالم.

في مفهوم التغريب هذا، حاول الشكلازيون الروس دراسة عمل أدبي من خلال العناصر الموجودة في العمل الأدبي دون الحاجة إلى إشراك عناصر موجودة خارج العمل الأدبي. وفقًا لتطور الشكلية، تم تطبيق نظرية التغريب أولاً على الشعر ثم استمرت مع النثر، والتي بدأت في التطور الأخير في طرح المفاهيم التي كانت ذات صلة بتحليل الروايات.

فيما يتعلق بمصطلح التغريب الذي اقترحه شكولوفسكي، يجادل بأن الأدب، مثل الفنون الأخرى، لديه القدرة على إظهار الواقع بطريقة جديدة، بحيث يتم كسر الطبيعة التلقائية لملاحظتنا وإدراكنا. يتجلى التغريب نفسه في النص الأدبي في شكل سجوزيت. وفي الوقت نفسه، النسخة الأصلية محايدة. باستخدام تقنية الوحي، يمكن للقارئ أن يفحص ويفهم الوسائل (اللغة) التي يستخدمها المؤلف. تتضمن هذه الأساليب تأخير القصة أو إدخالها أو إبطائها أو إطالتها أو تأجيلها، بحيث تجذب الانتباه لأنه لا يمكن الاستجابة لها تلقائيًا.

شكلوفسكي أنه يمكن أيضاً استخدام تقنية الإنفاذ المتأخرة كأداة لإحداث تأثير التعريب. تمكن شكلوفسكي أيضاً من العثور على العديد من التقنيات التي يمكن أن تتداخل مع الإدراك التلقائي، بما في ذلك تغيير ترتيب الفصول، وعكس ترتيب السبب والنتيجة، ومقاطعة الإجراء، وإضافة الاستطراد، واستخدام ذكريات الماضي، وإجراء محادثات مع المعاني المتفرعة، وخداع القارئ في صنع افتراضات خاطئة، وإدخال دوافع مع تأخير تحقيقها إلى أجل غير مسمى.

التعريب أحد أهم الأشياء لجعل الأعمال الأدبية لها لغة مميزة ولغة اتصال وأشكال فنية بشكل عام. بناءً على هذا التفسير، ليس من المستغرب أن يبدو استخدام الكلمات وأساليب اللغة الموجودة في الأعمال الأدبية غريباً بعض الشيء وأحياناً يصعب فهمه. تهدف الغرابة التي أثارها المؤلف إلى جعل القراء يفكرون بشكل أكبر قليلاً في معرفة نية المؤلف. بحسب إبتان زهرون نافعة وسوغيارتي (٢٠١٩، ص. ١٥٠)، استخدام تقنيات التعريب المناسبة في الأعمال الأدبية هو قيمة الإبداع بالنسبة للمؤلف.

في العمل الأدبي، يطبق المؤلف تقنية التعريب التي صاغها شكلوفسكي في اختيار الكلمات وأسلوب اللغة. هذا لأنه من المعروف أن الأعمال الأدبية لها قيمة جمالية يمكن رؤيتها من خلال اللغة التي تبنيها. يجب أن يكون المؤلف جيداً في اللعب بالكلمات حتى لا تبدو اللغة المعروضة مألوفة جداً، مثل استخدام المجاز-المجاز الذي يستخدم عادة في كتابة الشعر.

ج. كناية

لغوياً، تأتي كلمة كناية من لفظ كنا - يكنو / كنى - يكنى - كناية والتي تعني شرح شيء ما بعبارة أخرى أو قوله بطريقة رمزية أو هجاء (Yunus, 1990, p. 384). من الناحية الاصطلاحية، الكناية هي اللفظ المنقول والمراد به المعنى

المعتاد وقد يعني أيضاً المعنى الفعلي (الفاداني، ٢٠٠٧، ص. ١١٦). الكناية لفظ أطلق وأريد به لازم معناه مع قرينة لاتمنع من إرادة المعن الأصلي (الهاشمي، ١٩٩٩، ص. ٢٨٦). من هذا الفهم، يمكن أن نفهم أن كناية هي تعبير شائع الاستخدام من قبل الناس (في هذه الحالة العرب كمتحدثين أصليين للغة العربية) والمقصود ليس المعنى الأصلي على الرغم من أنه يمكن تفسيره بمعناه الحقيقي. ولتوضيح معنى الكنايات هنا مثال.

"كقولهم: محمد طويل النجد وفاطمة نؤومة الضحى"

- المعنى الأصلي أو المعنى الحقيقي (مكنى به): محمد له غمد طويل
- المعنى الشائع أو معنى المجازي (مكنى عنه): طويل وشجاع
- المعنى الأصلي أو المعنى الحقيقي (مكنى به): فاطمة تنام في الضحى
- المعنى المشترك أو معنى المجازي (مكنى عنه): كثير من المساعدين والأغنياء

يمكن ملاحظة من الكناية المذكورة أعلاه أن كل كلمات الكناية هذه تستخدم معناها الأصلي، ولكن ليس المعنى الحقيقي المقصود في الكناية. بل المعنى الشائع للمعنى الحقيقي، ويمكن أيضاً فهمه مع معنى الأصلي. تنقسم الكناية إلى عدة أنواع على النحو التالي.

- ١- من حيث المعنى، تنقسم الكناية إلى ٣ على النحو التالي (الفاداني، ٢٠٠٧، ص. ١١٦).

(أ) كناية عن صفة، أي الكناية على شكل صفة دائمة في الموصوف. تنقسم كناية عن صفة إلى قسمين، وهما:

- كناية القريبة، أي الكناية التي تنقل معنى مكنى عنه إلى مكنى به بغير الوسطاء. على سبيل المثال كما في التعبير "زيد عظيم الرأس".

– كناية البعيدة، أي الكناية التي تنقل معناها عن طريق الوسطاء. والوسطاء المعنيون هم أسباب أو أحداث معينة تربط بين المعنيين. على سبيل المثال، كما في عبارة "كثيرُ الرّمادِ" التي تعني الكثير من الرماد. لكن المراد ليس المعنى الفعلي، بل المعنى الآخر المشترك. المعنى أن الشخص الذي لديه الكثير من الرماد يشعل الكثير من النار، والشخص الذي يشعل الكثير من النار يعني الكثير من الطهي، والشخص الذي يطبخ كثيرًا يعني الشخص الذي لديه العديد من الضيوف، يعني أنه كريم.

(ب) كناية عن موصوف، أي الكناية التي تكون مكنى عنه على شكل موصوف. على سبيل المثال في جملة "هو حارس على ماله" المعنى الحقيقي بخيل.

(ج) كناية عن نسبة، أي الكناية التي في طبيعتها ولا تقوم على شيء أو على من له تلك الخاصية. ولكنها تقوم على شيء قريب من ذلك الشيء أو ضرورة له. كناية النسبة هي التي تكون مكنى عنه على شكل موصوف. على سبيل المثال في جملة "المجدُّ يَتَّبِعُ ظِلَّهُ". لا تستند الصفات أو "المجدُّ" إلى الأشخاص ذوي الصفات النبيلة، بل تستند إلى شيء متعلق بهم، وهو ظلالهم.

٢- من حيث الوسطاء، تنقسم الكناية إلى ٤ على النحو التالي (الميداني، ١٩٩٣، ص. ١٤٠).

(أ) تعريض، أي كلمات تدل على معنى لم يرد ذكره (غير واضح المعنى). على سبيل المثال كما في جملة "المسلم من سلم المسلمون من لسانه" التي تدل على غياب الطابع الإسلامي عن الشخص الذي يؤلم.

(ب) تلويح، أي الكناية هناك العديد من الوسائط بين مكنى به ومكنى عنه. مثال على ذلك في المقطع التالية من الشعر.

وَمَا يَكُ فِي مَنْ عَيْبٍ فَإِنِّي # جَبَانُ الْكَلْبِ مَهْزُؤُلُ الْفَصِيلِ
توجد في هذه الشعر التعبيران "جَبَانُ الْكَلْبِ" و "مَهْزُؤُلُ الْفَصِيلِ".
في الأساس، يستخدم هذان التعبيران أسلوب الكناية الذي يعني شخصاً نبيلًا.

(ج) رمز، أي الكناية هناك القليل من الوسائط بين مكنى به ومكنى عنه. على سبيل المثال في الجملة "فُلَانٌ عَرِيضُ الْقَفَا وَعَرِيضُ الْوِسَادَةِ" ككناية للتعبير عن الناس الحمقى.

(د) الإيماء أو الإشارة، أي الكناية حيث لا يوجد الكثير من الوسائط بين مكنى به ومكنى عنه وليست غامضة. المثال:

وَأَحِيظُ بِثَمَرِهِ فَأَصْبَحُ يُقَلِّبُ كَفَّيْهِ عَلَيَّ مَا أَنْتَقَقُ فِيهَا وَهِيَ حَاوِيَةٌ عَلَيَّ
عُرُوشَهَا وَيَقُولُ يَا لَيْتَنِي لَمْ أُشْرِكْ بِرَبِّي أَحَدًا (الكهف: ٤٢)
وعبارة "يقلب كفيه" الواردة في هذه الآية تعني في الأصل قلب راحتي يديه. وهذا التعبير هو ت الكناية وهو الندم.

بالإضافة إلى أنواعها المختلفة، فإن للكناية أيضًا عدة أغراض (الأخضري،

٢٠١٤، ص. ١٨)، وهي:

١- شرح

تستخدم الكناية لإعطاء صورة مرئية، على سبيل المثال في التعبير "قَرَعَ أَحْمَدُ سِنَّةً".

٢- لخص الجمل

تستخدم الكناية لتلخيص جملة طويلة أو تعبير. مثال:

فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ
لِلْكَافِرِينَ (البقرة: ٢٤)

التعبير "فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا" في هذه الآية هو ملخص لـ "فَإِنْ لَمْ أَيْ
فَإِنْ لَمْ تَأْتُوا بسورة من مثله. تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا"

٣- تجنب العبارات التي تعتبر سيئة

تستخدم الكناية لتحل محل كلمة قبيحة في النطق، على سبيل المثال في
عبارة "ثقل السمع".

٤- حافظ على اللياقة

تستخدم الكناية لتجنب الكلمات التي تعتبر من المحرمات أو يخجل التعبير
عنها. مثال:

... أَوْ لَأَمْسُتُمُ النَّسَاءَ... (النساء: ٤٣)

٥- الاختباء، مثلاً في تعبير "أهل الدار".

د. شعر "الغريب الفقير"

منذ عصور ما قبل الإسلام، عُرف عن المجتمع العربي إتقانه للأدب، وخاصة
الشعر. كان الشعر تعتبر أجمل شكل من أشكال الأدب، وكان يُنظر إليه بفخر
لدرجة أن هناك تقليد كتابة وتلاوة الشعر في العلن في المجتمع العربي. هناك شعار
شعبي عند العرب "الشعر ديوان العرب"، ويمكن تفسيره بأن الشعر للعرب يعمل
على الحفاظ على عظمة القبيلة، وتسجيل الأحفاد والأحداث المهمة، ويشيع
استخدامه لتغذية روح البطولة من الشخصيات محمد تيمور.

محمد تيمور العديد من القصائد الجميلة، جمعت إحداها في مختارات
بعنوان "ديوان تيمور". من الأشياء التي تجذب الانتباه شعر كتبه محمد تيمور

بعنوان "الغريب الفقير"، وكما يوحي العنوان، فهذا الشعر له معنى عميق في كل مقطع.

في هذا الشعر المكونة من ١٠ مقاطع، يروي كل مقطع قصة عن مدى حزن العيش بمفرده في بلد أجنبي للنضال من أجل "النجاح". ليس ذلك فحسب، بل تصف هذا الشعر أيضًا مدى خيبة أمل الشخص من التوقعات التي يجلبها من المنزل (من أين هو)، ولكنها تدمر بسبب الواقع الذي يحصل عليه بعد ذلك. بالإضافة إلى المعنى العميق جدًا، فإن محمد تيمور أيضًا ماهر جدًا في استخدام الكلمات في كل مقطع بحيث يكون مثيرًا للاهتمام وذو قيمة أدبية عالية جدًا. على الرغم من أنها تستخدم كلمات أو عبارات يصعب فهمها، إلا أنها ستلمس قلوب القراء عندما يفهمون معنى هذه الشعر.

وفيما يلي شعر بعنوان "الغريب الفقير" لمحمد تيمور في ديوان تيمور.

يرنو إلى البلد الجديد كأنه بحر خدم
 يلهو الرجاء به كما تلهو به أيدي الندم
 متلفتًا عن جانبيه يخيفه يأس أصم
 متذكرًا لغة يحرك شجوه منها النغم
 يمشي الهوينًا مطرًا للأرض يدفعه الألم
 كم ليلة فاضت دموع الحزن منه كالديم
 ويهيجه في ليله من وجدته طيف ألم
 لم ينسَ دار الحب إذ لدياره تلك الذمم
 ويرى الحقائق عابسات والمسرة كالحلم
 ويخال من فرط الأسى أن الوجود هو العدم

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. نوع البحث

نوع البحث هو عملية الحصول على البيانات حيث يتوصل الباحث إلى فهم في النظرية التي يستخدمها الباحث (Teseh, ١٩٩٠, p. ٦٦). يرتبط نوع البحث ارتباطاً وثيقاً بمشكلة البحث وطرق أو تقنيات جمع البيانات. فيما يلي أنواع الأبحاث المستخدمة في هذه الدراسة.

١- البحث الكيفي

البحث النوعي هو نوع غير إحصائي وغير كمي من البحث الذي يسعى إلى اكتساب رؤى وفهم وتطبيق مماثل. البحث النوعي هو البحث الذي يحدد الباحث شكله بناءً على أهداف البحث وسياقه مع الكثير من المعلومات الكافية لتحقيق فهم أعمق. وشرح شكل التغريب والمعنى الذي ورد في شعر "الغريب الفقير" لمحمد تيمور.

٢- البحث الوصفي

البحث الوصفي هو البحث الذي يتطلب الخبرة والفكر والجهد ليكون قادرًا على زيادة فهم الظواهر المهمة (Loeb, ٢٠١٧, p. ٥). يمكن القول بأن هذا البحث هو نوع من البحث الوصفي لأن الباحثة قامت تحليلاً متعمقاً لشعر "الغريب الفقير" من أجل وصف وشرح كيفية شكل التغريب والمعنى الوارد فيها.

ب. مصدر البيانات

مصادر البيانات هي مرجع للباحثة للحصول على معلومات مختلفة حول ما تتم دراسته. فيما يلي مصادر البيانات المختلفة المستخدمة في هذا البحث.

١- البيانات الأساسية

مصادر البيانات الأولية هي مصادر البيانات الأولى والأكثر أهمية في دراسة (Walliman, ٢٠١١, p. ٧٠). بدون مصادر البيانات الأولية، لا يوجد بحث. في هذه الدراسة استخدم الباحثون الديوان كتاب تيمور الإلكتروني، وهو عبارة عن مجموعة قصائد كتبها محمد تيمور كمصدر أساسي للبيانات.

٢- البيانات الثانوية

بالإضافة إلى مصادر البيانات الأولية، احتاجت الباحثة أيضًا إلى مصادر بيانات ثانوية كمصدر داعم لهذا البحث. المصادر الثانوية المستخدمة في هذا البحث هي الكتب والكتب الإلكترونية (book-e) والمقالات المتنوعة الموجودة في المجلات.

ج. تقنية جمع البيانات

تعد تقنيات جمع البيانات من أهم أجزاء البحث. تعد تقنيات جمع البيانات طريقة ضرورية في الدراسة، بحيث يمكن جمع البيانات والحصول على النتائج النهائية وفقًا لأهداف الباحثة. التقنيات التي استخدمها الباحثة في هذه الدراسة هي كما يلي.

١- تقنية القراءة

قراءة شعر "الغريب الفقير" في كل مقطع هي المرحلة الأولى التي يجب على الباحثين القيام بها. قرأت الباحثة هذا الشعر مرارًا وتكرارًا من أجل فهم المعنى الحقيقي لكل مقطع.

٢- تقنية الكتابة

بعد قراءة شعر "الغريب الفقير"، كتبت الباحثة كل مقطع من الشعر كان فيه شكل من أشكال التغريب.

د. تقنية تحليل البيانات

سيقوم كل بحث بتحليل البيانات بالتأكيد قبل الوصول إلى النتيجة النهائية. تتكون تقنية تحليل البيانات في هذه الدراسة من ثلاث مراحل، وهي:

١- تقليل المعلومات

يمكن قول تقليل البيانات عن طريق تلخيص أو فرز الأشياء المطلوبة أو غير المطلوبة في الدراسة. فيما يلي الخطوات التي اتخذها الباحثة في هذه الدراسة.

- (أ) يختارت الباحثة أو يختارون كل مقطع شعري يحدث تشوهًا للألفة
 (ب) قامت الباحثة بتجميع المقاطع الشعرية التي تم اختيارها مسبقًا وفقًا لشكل التشوه الذي حدث بحيث يمكن تقديمها في شكل وصف.

٢- عرض البيانات

يتم استخدام عرض البيانات كمجموعة من المعلومات التي يتم تنظيمها وتسمح باستخلاص النتائج واتخاذ الإجراءات (Seiman, ١٩٩١, p. ٦٥). فيما يلي الخطوات التي اتخذها الباحثة في هذه الدراسة.

(أ) وصفت الباحثة أشكال التغريب الواردة في شعر "الغريب الفقير" في شكل وصف.

(ب) شرحت الباحثة معنى الشعر الوارد في شعر "الغريب الفقير" في شكل أوصاف.

٣- استخلاص النتائج

استخلاص النتائج هو المرحلة الأخيرة من الدراسة. الخطوات التي اتخذها الباحثة في استخلاص النتائج هي كما يلي.

(أ) قرأت الباحثة النتائج والمناقشة ككل

(ب) كتبت الباحثة مخططاً للنتائج والمناقشة في شكل ملخص

(ج) استنتجت الباحثة النتائج الموجزة وفق صياغة مشكلة البحث هذه

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

أ. أشكال التغريب في شعر "الغريب الفقير" لمحمد تيمور (كناية)

كما أوضحنا سابقاً، فإن التغريب هو مصطلح يستخدم لجعل شيء عادي يصبح غير معتاد بسبب أغراض معينة. وفي الوقت نفسه، فإن معنى الكناية هي تعبير أو لفظ يستخدم والمقصود ليس المعنى الأصلي أو ليس المعنى الحقيقي، ولكن يمكن أيضاً أن يقصد بالمعنى الحقيقي. لذلك، فإن سبب استخدام الباحثة للكناية كشكل من أشكال التغريب هو أن الكناية هي شكل من أشكال التعبير يصعب فهمه إذا لم يكن المقصود هو المعنى الأصلي أو المعنى الحقيقي، لذلك ستشعر بأنها غريبة وقد تكون مربكة أيضاً بالنسبة له القراء. وفي شعر "الغريب الفقير" ثلاثة أنواع من الكنايات، وهي: كناية عن صفة وكناية عن الموصوف وكناية عن النسبة. فيما يلي نتائج البحث الذي قدمتها الباحثة.

١- كناية عن صفة

هناك عدة مقاطع من شعر "الغريب الفقير" والتي عند الباحثة تنتمي إلى نوع من كناية عن صفة، مثل المقطع الأول والمقطع الثاني والمقطع الثالث والمقطع السابع والمقطع التاسع والمقطع العاشر.

يرزق إلى البلد الجديد كأنه بحر خدم (مقطع الأول)

في المقطع الأول، وجدت الباحثة كلمة مكنى به في جملة "بحر خدم"، في حين أن مكنى عنه أو الكناية حسب الباحثة هي "غزارة

الخيرات". إذا فهم في معناه الحقيقي أن معنى المقطع الأول من شعر "الغريب الفقير" هو شخص الذي يفكر في بلد جديد وكأنه يفكر في بحر خدم. ومع ذلك، فإن "بحر خدم" ليس ما تعنيه حقًا. معنى "بحر خدم" هو رجاء شخص ما في الشعر لما يحدث له من خير. لقد شعر أن لديه الكثير من الأمل في البلد الجديد (أرض خارجية) في مصيره حتى الآن. لذلك، إذا تم تفسير الكلمة على أنها "بحر خدم" فهذا ليس المعنى الصحيح.

بالإضافة إلى ذلك، فإن سبب قول الباحثة إن جملة "بحر الخدم" تشمل كناية عن صفة يرجع إلى شعور بالأمل عبر عنه شخص في هذا الشعر. في جملة "بحر خدم" المذكورة ليست صفتها، بل هي موصوفها. ومع ذلك، فإن المعنى الحقيقي المقصود لهذا المقطع هو صفته. وهكذا، تفترض الباحثة أن الأمل هو الصفت مشار إليها في الجملة. بتعبير أدق، فإن كلمة "بحر خدم" هي شكل من كناية القرينة الواضحة لأن معناها يمكن فهمه على الفور دون أي وسطاء ودون تفكير مرتين.

- المعنى الحقيقي (المكنى به) : بحر خدم
- المعنى المجازي (المكنى عنه) : توقع المرء للأشياء الجيدة

يلهو الرجاء به كما تلهو به أيدي الندم (مقطع الثاني)

في هذا المقطع الثاني، تأخذ الباحثة أيضًا جملة "أيدي الندم" التي تتضمن شكل كناية عن صفة. وذلك لأن معنى الكناية في هذه الجملة هي "خيبة أمل". معنى جملة "أيدي الندم" ليس أيدي الندم، بل ندم شخص ما على الآمال التي كان يأمل فيها. وهكذا، يشعر بخيبة أمل من الأمل

الذي يستمر في الاقتراب منه. يمكن رؤية هذا الشعور بخيبة الأمل في جملة "تلهو به أيدي الندم" حيث يشعر أنه قد تم العبث به مرات عديدة بسبب وجود الآمال. لذلك، في هذا المقطع الثاني يدخل في نوع كناية عن صفة القرية الواضحة لأنه يمكن تحديد المعنى مباشرة دون أي وسطاء ودون الحاجة إلى تفكير طويل.

إذا تم تعريف هذه الجملة بمعناها الحقيقي، فسيكون السياق مختلفاً. إذا كانت أيادي آسفة بمعناها الحقيقي، فإن ذلك سيجعل القارئ في حيرة من أمره لسبب شعور يديه بالندم وليس نفس الشخص الذي يشعر به. لذلك، تأخذ الباحثة معنى الجملة في القصيدة كشكل من أشكال خيبة الأمل التي تشعر بها.

- المعنى الحقيقي (المكنى به) : أيدي الندم
- المعنى المجازي (المكنى عنه) : خيبة أمل

متلفتاً عن جانبيه يخيفه يأس أصم (مقطع الثالث)

بصرف النظر عن المقطعين الأول والثاني، فإن المقطع الثالث في جملة "يأس أصم" يشمل كناية عن صفة أيضاً. بالمعنى الحقيقي للكلمة، هذه الكلمة تعني اليأس الصم. ومع ذلك، يتم تفسير هذه الجملة على أنها "الاستسلام" عن كينايته. يمكن أن تقول الباحثة ذلك بسبب التحليل المطول الذي تم إجراؤه. كما نعلم، الصم هي كلمة وثيقة الصلة بالأذن أو السمع. ومع ذلك، بعد تحليل هذا الشعر، يمكن للباحثة أن يجد معناها في أنها تعبير عن الاستسلام شخص ما. شخص يئس حتى لا يعرف ماذا يفعل

وكيف يفعل ذلك. لذلك، فإن التعبير عن كلمة أصم في هذه الجملة يصف
 يأس شخص لا يعرف ماذا يفعل وفي النهاية يستسلم.
 الاستسلام هو الصفة، لذلك كتبت الباحثة أن هذه الجملة هي نوع
 من أنواع كناية عن صفة. بالإضافة إلى ذلك، للوصول إلى فهم أن المعنى
 الحقيقي هو الاستسلام، يلزم إجراء عملية طويلة للمعنى ولا يمكن للمرء أن
 يفهم المعنى على الفور. لذلك، فإن هذا النوع من الكناية يدخل في كناية
 عن صفة بعيدة.

- المعنى الحقيقي (المكنى به) : يأس أصم
- المعنى المجازي (المكنى عنه) : الاستسلام

ويهيجه في ليله من وجده طيف ألم (مقطع السابع)

علاوة على ذلك، وجدت الباحثة في المقطع السابع نوعاً من كناية
 عن صفة، وتحديدًا في جملة "طيف ألم". الألم الذي يشعر به الشخص
 في الشعر ليس ألمًا في الجسد أو جرحًا. لكن، المقصود هو الألم الداخلي
 الذي يظهر فجأة في الليل. بالنسبة للأشخاص الذين لديهم أعباء في
 حياتهم، يجب أن يفكروا في أوقات معينة في مصائبهم. وكذلك ما هو
 مكتوب في هذا الشعر، في الليل في جو هادئ حتى يثير أفكار القدر،
 بحيث يكون الألم في قلبه حاضرًا. وهكذا، يتحسر على مصيره لعدم تجربة
 هذه السعادة كل ليلة. لذلك، تحدد الباحثة أن نوع الكناية في جملة "طيف
 ألم" هي كناية عن صفة بعيدة بمعنى "حداد القدر".

- المعنى الحقيقي (المكنى به) : طيف ألم
- المعنى المجازي (المكنى عنه) : حداد القدر

ويرى الحقائق عابسات والمسرة كالحلم (مقطع التاسع)

ثم، في المقطع التاسع من هذا الشعر لمحمد تيمور، وجدت الباحثة شكلين من كنايه عن صفة القرية الوضيحة. الأول موجود في جملة "الحقائق عابسات" وفي جملة "المسرة كالحلم" التي تعني كنائيتها "الحقيقة المحزنة" و"السعادة التي لن تشعر بها أبداً". هنا يمكن ملاحظة أن الشخص الذي يلعب دوراً في هذا الشعر على وشك التخلي عن المصير الذي حل به. حتى يشعر أن السعادة لن تحدث له أبداً، فقط الأشياء الحزينة ستشعر دائماً. لقد شعر أنه مجرد حلم بالنسبة له أن يشعر بالسعادة. بالإضافة إلى ذلك، فإن سبب ذكرها الباحثة في شكل كناية عن صفة القرية الوضيحة هو أن جملة "الحقائق عابسات" وجملة "المسرة كالحلم" يسهل فهمها بمجرد قراءتها فقط، ولا يوجد وسيط، وهم لا تتطلب تفكيراً طويلاً لتحديد معناها.

- المعنى الحقيقي (المكنى به) : الحقائق عابسات
- المعنى المجازي (المكنى عنه) : الحقيقة المحزنة
- المعنى الحقيقي (المكنى به) : المسرة كالحلم
- المعنى المجازي (المكنى عنه) : السعادة التي لن تشعر بها أبداً

ويخال من فرط الأسى أن الوجود هو العدم (مقطع العاشر)

كما في المقاطع السابقة، فإن المقطع الأخير أو المقطع العاشر من الشعر لمحمد تيمور ينتمي أيضاً إلى نوع كنايه عن صفة القرية الوضيحة في الجملة "فرط الأسى" والتي لها معنى الكنايه هو "تذوب في الحزن".

بمعناها الحقيقي، سيفهمها قراء هذا الشعر على الفور. ومع ذلك، يمكن أيضاً تضمين هذه الجملة في أنواع كناية. وسبب قول الباحثة أن هذه الجملة تدخل في نوع كناية عن صفة القرية الوضيحة للأسباب السابقة. في هذه الجملة، يمكن فهم معنى كناية على الفور دون أي وسطاء ودون الحاجة إلى التفكير طويلاً وجاداً في تحديد معنى كناية.

— المعنى الحقيقي (المكنى به) : فرط الأسى

— المعنى المجازي (المكنى عنه) : تذوب في الحزن

٢- كناية عن موصوف

يوجد مقطعين من شعر "الغريب الفقير" لمحمد تيمور، وهما حسب الباحثة من نوع كناية عن موصوف، وهما في المقطع الأول والمقطع الثاني.

يرنو إلى البلد الجديد كأنه بحر خدم (مقطع الأول)

بالإضافة إلى كناية عن صفة، يوجد في المقطع الأول أيضاً كناية عن موصوف، كما هو الحال في جملة "البلد الجديد" والتي إذا فُسِّرت حرفياً تعني بلداً جديداً أو بلداً جديداً مستقلاً أو بلداً جديداً مؤسساً أو أي شيء آخر. ومع ذلك، إذا فُسِّرت كناية، فإن هذه الجملة تعني "منطقة ما وراء البحار". وهذا هو سبب كتابة الباحثة أن هذه الجملة تشمل كناية عن موصوف. في جملة "البلد الجديد"، مكنى به هي صفة، ولكن في معنى الكناية الذي يتم تفسيره ليس الطبيعة. وقالت الباحثة إن معنى الكناية هو "منطقة ما وراء البحار" لأنها قرأتها عدة مرات وحللت أن هذا الشعر تحكي عن شخص يغادر مسقط رأسه على أمل الحصول على مصير أفضل. لذلك،

يمكن للباحثة أن تقول إن المعنى الحقيقي ليس بلدًا جديدًا، ولكن المكان الذي يسافر فيه شخص ما إلى الخارج.

- المعنى الحقيقي (المكنى به) : البلد الجديد
 - المعنى المجازي (المكنى عنه) : منطقة ما وراء البحار
- يلهو الرجاء به كما تلهو به أيدي الندم (مقطع الثاني)

بالإضافة إلى المقطع الأول، يحتوي المقطع الثاني أيضًا على جمل مدرجة في كناية عن موصوف. الجملة هي "يلهو الرجاء". هذه الجملة في معناها الحقيقي هو الأمل الذي يلعب. ومع ذلك، في معنى الكناية هذه الجملة لها معنى "تأمل مستمر". هذا التوقع المستمر ليس سمة مميزة. وبهذا تحدد الباحثة أن جملة "يلهو الرجاء" واردة في كناية عن موصوف.

- المعنى الحقيقي (المكنى به) : يلهو الرجاء
- المعنى المجازي (المكنى عنه) : تأمل مستمر

٣- كناية عن نسبة

مقطع شعر "الغريب الفقير" الذي يعتبر حسب الباحثة أحد نوع كناية عن نسبة كما في المقطع الخامس كما يلي.

يمشي الهوينا مطرًا للأرض يدفعه الألم (مقطع الخامس)

في هذا المقطع الخامس، يوجد شكل من أشكال كناية عن نسبة في جملة "مطرًا للأرض" مما يعني أن المرء يخجل من الأرض. إذا تم فحصها، فسنسأل لماذا يخجل شخص ما من الأرض التي ليست حتى كائنًا حيًا. ومع ذلك، فإن المقصود بالخجل من الأرض ليس هو المعنى الحقيقي.

فإن كان يحددها معنى الكناية، فإن معنى الجملة هو " تستحي من البشر ".
البشر نوع من الكائنات الحية التي تعيش على هذه الأرض، لذلك يشعر
شخص في هذا الشعر بالخجل من المصير السيئ الذي يصيبه دائماً. إنه
يخجل من البشر الذين تكون حياتهم ممتعة، لذلك يشعر أن البشر الآخرين
ينظرون إليه بازدراء بالمصير والعبء الذي يشعر به.

في حين أن سبب إدخال جملة " مطرفاً للأرض " في كناية عن نسبة
يرجع إلى طبيعتها التي لا تستند على الموصوف. كما في هذه الجملة، فإن
الخجل الموجود في هذا المقطع لا يستند إلى البشر، بل على الأرض. كما
نعلم، فإن الأرض هي مكان يتجمع فيه البشر طوال الحياة وكلمة العار لا
تستند إلى البشر الذين لديهم هذه الصفة. لذلك، هذا هو سبب في أن هذه
الجملة تشمل كناية عن نسبة.

— المعنى الحقيقي (المكنى به) : مطرفاً للأرض

— المعنى المجازي (المكنى عنه) : تستحي من البشر

ب. الرسائل الواردة في شعر "الغريب الفقير" لمحمد تيمور

بعد معرفة أشكال التغريب (الكناية) في هذا الشعر، سيكون من الأسهل
فهم القصد أو المعنى الوارد فيها. لذلك، سيكون من الأسهل على قراء الشعر فهم
الرسالة الواردة في هذا الشعر. ووجدت الباحثة ٣ رسائل واردة في هذا الشعر على
النحو التالي.

١- لا تتوقع الكثير

كل شخص لديه أمل، ولكن إذا كنت مفرطاً في الأمل بشيء ما،
فسيكون ذلك مجرد خيبة أمل. كما ورد في هذا الشعر الذي يخبرنا كيف

يشعر المرء بخيبة أمل من آماله. تم العثور على هذا التعبير في المقطع الثاني من هذا الشعر.

يلهو الرجاء به كما تلهو به أيدي الندم (مقطع الثاني)

كما لو كان يتم العبث بالآمال التي كانت في جيبه قبل أن تطأ قدمه مدينة ما وراء البحار، فإن الشخص الموصوف في هذا الشعر يتلاعب به في الواقع بموقفه المبالغ فيه من الأمل. لذا فقد غرق للتو في هذه الآمال وألقى باللوم على الظروف التي حلت به. نتيجة لهذه التوقعات المبالغ فيها، يمر هذا الشخص بأيام سيئة. لا يعيش أيامه كالأيام العادية، فهو يشعر بألم شديد في قلبه وروحه، كما ورد في المقاطع التالية من الشعر.

متلَفَنًا عن جانبيه يخيفه يأس أصم (مقطع الثالث)

يمشي الهويينا مطرفًا للأرض يدفعه الألم (مقطع الخامس)

ويهيجه في ليله من وجدده طيف ألم (مقطع السابع)

لذلك، فإن إحدى الرسائل التي يريد المؤلف نقلها في هذا الشعر هو أنه لا ينبغي للمرء أن يفرط في الآمال. هذا الموقف سيؤدي نفسك إذا لم تسير التوقعات وفقًا لرغباته. لا تؤدي نفسك فحسب، بل في بعض الأحيان يمكن أن يؤدي الأشخاص من حولك أيضًا. لذلك، فإن الغرض أو الرسالة التي يمكن أخذها من هذا الشعر هو أن يتجنب القراء المبالغة في آمالهم حتى لا تحدث أشياء غير مرغوب فيها، وخاصة إيذاء أنفسهم.

الحزن ليس خطأ للجميع. ومع ذلك، فإن الحزن المستمر ليس شيئاً يجب على الإنسان فعله. كما رويت في شعر "الغريب الفقير"، حيث يندب الشخص الذي يذوب باستمرار في حزنه على مصيره، كما تتجلى في المقاطع التالية من الشعر.

كم ليلة فاضت دموع الحزن منه كالديم (مقطع السادس)
ويهيجه في ليله من وجدته طيف ألم (مقطع السابع)
ويخال من فرط الأسى أن الوجود هو العدم (مقطع العاشر)

من الطبيعي أن يشعر الإنسان بالحزن على النجاح الذي لا يستطيع تحقيقه. ومع ذلك، فإن الحزن الطويل لن يكون قادرًا على توفير حل للمشكلة. كما في هذا الشعر الذي يكشف أن من يحزن كل ليلة يندب حزنه لأنه يشعر أن مصيره ليس بخير. لذلك، لا يوجد شيء يريد كل يوم سوى الحزن والندب على مصيره.

لذلك تكشف الباحثة أن الرسالة التي يريد المؤلف إيصالها لقراء شعره هي عدم التماذي في الحزن لأنها لن تقدم حلاً لكل مشكلة تواجهها. سيكون من الأفضل أن تفكر في الخطوات التالية لتحقيق السعادة أو النجاح كما هو متوقع.

٣- لا تستسلم بسهولة

كثير من الناس يستسلمون بعد القيام بالعديد من المحاولات ولكن دون جدوى. النهوض من السقوط بعد جهد كثير ليس سهلاً، كما في شعر "الغريب الفقير". إن الشخص الموصوف في هذا الشعر واضح للغاية أنه

تخلى عما كان يحاول القيام به طوال هذا الوقت، ولكن دون جدوى على الإطلاق كما هو موضح في المقاطع التالية من الشعر.

متلفتًا عن جانبيه يخيفه يأس أصم (مقطع الثالث)

ويرى الحقائق عابسات والمسرة كالحلم (مقطع التاسع)

ويخال من فرط الأسى أن الوجود هو العدم (مقطع العاشر)

من التعبيرات الواردة في المقاطع الشعر، يمكن ملاحظة أن الشخص لم يعد يرى نور النصر أو النجاح في رحلته. لقد شعر بالفعل أن ما كان يأمله طوال هذا الوقت كان مجرد حلم بالنسبة له، لن يتحقق. لقد شعر أنه لا يوجد شيء يمكنه فعله أكثر من ذلك في محاولة لتحقيق ما كان يحلم به طوال هذا الوقت. لقد شعر أن لديه ما يكفي للمحاولة، ولن يكون هناك نجاح يمكنه تحقيقه. كان يائسًا جدًا بكل الجهود التي بذلها.

من تعبيرات المقاطع الثلاث للشعر تكشف الباحثة أن الرسالة التي يريد محمد تيمور إيصالها هي أنه لا ينبغي لأحد أن يتخلى عن كل جهد لتحقيق هدف. لأن كل إنسان يجب أن يكون لديه خط مختلف من السعادة. المهمة كإنسان هي المحاولة، لذا حاول حتى تجد النجاح المقدر لنا.

الفصل الخامس

الخاتمة

أ. الخلاصة

وبناءً على نتائج البحث التي تمت مناقشتها، خلصت الباحثة ما يلي: (١) شكل التغريب اللغة الموجود في شعر "الغريب الفقير" هو الكناية. توجد ثلاثة أنواع من الكنايات في الشعر لمحمد تيمور. وهذه الأنواع: كناية عن صفة، وكناية عن موصوف، وكناية عن نسبة. وتوجد كناية عن صفة في المقطع الأول والمقطع الثاني والمقطع الثالث والمقطع السابع والمقطع التاسع والمقطع العاشر. بالإضافة إلى ذلك، توجد كناية عن موصوف أيضاً في مقطعين من هذا الشعر، وهما المقطع الأول والمقطع الثاني. في حين أن الشعر في كناية عن نسبة لا يوجد سوى مقطع واحد في هذا الشعر، وهو المقطع الخامس؛ (٢) الرسالة الواردة في هذا الشعر الذي يمكن أن تصفها باحثة هي أن هناك ثلاث رسائل، وهي: (أ) لا تتوقع الكثير، مما يمكن إثباته في المقاطع الأربعة لهذا الشعر، وبالتحديد في المقطع الثاني، المقطع الثالث، المقطع الخامس، والمقطع السابع، (ب) لا تضيع في الحزن والذي يمكن إثباته في المقاطع الثلاثة من هذا الشعر، وهي في المقطع السادس، المقطع السابع، والمقطع العاشر، (ج) لا تستسلم بسهولة، والتي ثبت في المقاطع الثلاثة من هذا الشعر، وهي في المقطع الثالث، المقطع التاسع، والمقطع العاشر.

ب. التوصيات

دراسة التغريب التي بدأها فيكتور شكولوفسكي ممتعة للغاية للغاية للدراسة، خاصة لمحبي الأعمال الأدبية. من خلال المعرفة الحالية لشكولوفسكي، يمكننا

أن نكتشف كيف تجعلنا أشكال اغتراب أنماط اللغة أو التعبيرات التي يستخدمها الكتاب نتساءل عن المعنى الحقيقي للعمل والرسائل الواردة فيه. من خلال معرفة التغريب، يمكن للباحثين في الأعمال الأدبية تطوير القدرة على فهم العمل وفهم ومعرفة أن هناك العديد من أشكال التغريب، وليس فقط كناية كما في هذه الدراسة. بالإضافة إلى ذلك، كلما زاد عدد الأشخاص الذين يبحثون عن الأعمال الأدبية باستخدام تقنية التغريب، كلما زاد اهتمام الناس بالاستمتاع بالأعمال الأدبية. لذلك، تأمل الباحثة حقًا أن يكون هذا البحث مفيدًا في المستقبل للقراء وتأمل الباحثة أن يكون هناك المزيد من الباحثين الآخرين لدراسة التغريب عند فيكتور شكولوفسكي.

قائمة المصادر والمراجع

المصدر

تيمور، محمد. (١٩٢١). ديوان تيمور. القاهرة: هنداوي.

المراجع العربية

الزين، أنس نور. (٢٠٢٠). جماليات الديقاميلياريزاسي (Defamiliarisasi) في مجموعة القصص القصيرة "الأبناء جواهر الأم" لمحمد عطية الإبراشي. رسالة غير منشورة. مالانج: كلية العلوم الإنسانية.

الفاداني، شيخ محمد ياسين. (٢٠٠٧). حسن الصياغة: شرح دروس البلاغة. ربانج: الباركة.

الله، مرضات. (٢٠٢١). تأثير التغريب على بنية القصة في قصة أولاد عبة التوب بقلم كامل كيلاني (دراسة الشكلية روسية شكوفسكي). رسالة غير منشورة. مالانج: كلية العلوم الإنسانية.

العلوم، محمد مفتاح. (٢٠٢٢). التغريب في القصة القصيرة "الملك لير" لكاما كيلاني: دراسة شكلانية روسية لفكتور شكوفسكي (Victor Shklovsky). رسالة غير منشورة. مالانج: كلية العلوم الإنسانية.

المعين، محمد لطفي آل. (٢٠٢٢). التشهير في القصة القصيرة "وجه الحقيقة" من مختارات قصص قصيرة "أرني الله" لتوفيق الحكيم: دراسة شكلية فيكتور شكوفسكي. رسالة غير منشورة. مالانج: كلية العلوم الإنسانية.

الميداني، عبد الرحمن حبنكة. (١٩٩٣). البلاغة العربية. دمشق: دار القلمي.
الهاشمي، السيد أحمد. (١٩٩٩). جواهر البلاغة. بيروت: المكتبة العصرية.

الأخضري، شيخ عبد الرحمن بن محمد. (٢٠١٤). *الجوهر المكنون*. جومبانج: بوستاكا المحيين

حاميدي، سدام ريزا. (٢٠٢٢). *شكل التغريب والرسالة في القصة القصيرة "الملك عادل" لمحمد الإبراشي (دراسة الشلانية الروسية شك洛夫سكي) (Victor Shklovsky)*. رسالة غير منشورة. مالانج: كلية العلوم الإنسانية.

نساء، فردا هانديتا. (٢٠٢٠). *التغريب في ديوان "أحبك وكفى" لمحمد السالم (دراسة فورماليسم روسيا)*. رسالة غير منشورة. مالانج: كلية العلوم الإنسانية

المراجع الأجنبية

- Asropah. (2017). *Defamiliarisasi dalam Teks Novel sebagai Bentuk Deviasi Kebahasaan*. Presented at Prosiding Seminar Nasional "Pemartabatan Bahasa Indonesia melalui Budaya Literasi dan Optimalisasi IPTEKS" Progdil Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia, FPBS, Universitas PGRI Semarang, Semarang, 21 Desember 2017.
- Asropah. (2021). *Makna Konotatif dalam Novel Trilogi Karya Ahmad Tohari: Sebuah Keganjilan Teks Sastra*. Presented at Seminar Nasional "Potensi Budaya, Bahasa, Sastra, dan Pembelajarannya untuk Pengembangan Pariwisata dan Induatri Kreatif", Kudus, 13 Oktober 2021.
- Bennet, Tony. (1979). *Formalism and Marxism*. Great Britain: Richard Clay (The Chaucer Press) Ltd.
- Firmansyah, M., A., Subandiyah, H., Indarti, T., (2022). *Tragedi Holocaust sebagai Dasar Fabula dalam Novel Schindler's Ark Karya Thomas Keneally: Kajian Formalisme Rusia*. *JIME*, 8 (2): 1368-1371.

- Keraf, Gorys. (1985). *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: Gramedia.
- Lie, Firman. (2018). Defamiliarisasi Tubuh dalam Karya Seni Rupa Mella Jaarsma. *JSRW*, 6 (1): 51-83.
- Loeb, S. et. al. (2017). *Descriptive Analysis in Education: A Guide for Research*. Washington: National Center for Education Evaluation and Regional Assistance.
- Nafi'ah, Z., N., Sugiarti. (2019). Analisis Teknik Defamiliarisasi dalam Novel Akar Karya Dewi Lestari. *Madah*, 10 (2): 149-160.
- Newton, K. M. (1990). *Twentieth-Century Literary Theory*. Great Britain: Macmillan Education Ltd.
- Noor, Rediyanto. (2005). *Pengantar Pengkajian Sastra*. Semarang: Fasindo.
- Nuryatin, Agus. (2005). *Formalisme Rusia: Mengolah Fakta dalam Fiksi*. Semarang: Rumah Indonesia.
- Rahayu, Z., E., (2022). Konsep Defamiliarisasi Karakter serta Komposisi Tanda dalam Konstruksi Pertunjukan Ubrug. *Pantun Jurnal Ilmiah Seni Budaya*, 7 (1): 78-96.
- Rokhmansyah, Alfian (2014). *Studi Pengkajian Sastra; Perkenalan Awal terhadap Ilmu Sastra*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Rokhmansyah, Alfian. (2015). Orde Baru sebagai Landasan Fabula dalam Novel Entok Karya Okky Madasari: Kajian Formalisme Rusia. *CaLLs*, 1 (1): 39-51.
- Salbiah, Rahma. (2022). Gaya Bahasa dalam Puisi *Ahinnu ila Khubzi Ummi* Karya Mahmoud Darwish. *Al-Ma'rifah*, 19 (1): 83-92.
- Saleh, Fatulloh. (2014). Teori Formalisme-Balaghah. *Al-Turas*, 20 (1): 147-157.

- Seiman, I. E. (1991). *Interviewing as Qualitative Research*. New York: Teachers College Press.
- Selden, Raman. (1986). *A Reader's Guide to Contemporary Literary Theory*. Great Britain: The Harvester Press Limited.
- Sudjiman, Panuti. (1990). *Kamus Istilah Sastra*, Jakarta: UI Press.
- Tarigan, H., Murtadlo, A., Dahri. (2021). Teknik Penceritaan dalam Kumpulan Cerpen Harga Diri Karya Syafrudin Pernyata Tinjauan Formalisme Rusia. *Ilmu Budaya*, 5 (3): 474-480.
- Taum, Yoseph Yapi. (1997). *Pengantar Teori Sastra*. Bogor: Penerbit Nusa Indah.
- Taum, Yoseph Yapi. (2011). *Studi Sastra Lisan: Sejarah, Teori, Metode dan Pendekatan, Disertai dengan Contoh Penerapannya*. Yogyakarta: Lamalera.
- Teseh, Renata. (1990). *Qualitative Research: Analysis Types and Software Tools*. Oxon: RoutledgeFalmer.
- Uniawati. (2008). Defamiliarisasi dalam Kebahasaan Cerpen Jumat, yang Sebening Gelas Anggur Karya Hasta Indriyana. *Kantor Bahasa Provinsi Sulawesi Tenggara*, 32 (1): 51-59.
- Utomo, S., P., (2020). Defamiliarisasi Mitos dan Hegemoni Kuasa dalam Novel Pulang. *Widyasastra*, 3 (1): 1-12.
- Walliman, Nicholas. (2011). *Research Methods the Basic*. London: Pearson Education Limited.
- Wellek, R., Warren, A. 1990. *Teori Kesusastraan* (Melani Budianta). Jakarta: Gramedia.
- Yunus, Mahmud. 1990. *Kamus Arab-Indonesia*. Jakarta: Hidayah Karya Agung.

Zuhdi, Muhammad Luthfi. (2021). Ruang Ketiga dan Konstruksi Identitas:
Hibriditas dalam Karya Mahmud Darwis. *Lingua*, 18 (2): 192-213.

سيرة ذاتية

ديبي بوسبيتا ساري، ولدت في تانجونجبينانج، كبولوان رياو تاريخ ٢٧ يونيو ٢٠٠١م. تخرجت في المدرسة الابتدائية الحكومية ٠٠٤ توابايا سنة ٢٠١٢م ثم التحقت بالمدرسة المتوسطة الحكومية ١٧ بينتان سنة ٢٠١٥م ثم التحقت بالمدرسة الثانوية الحكومية ١ توابايا وتخرجت فيه سنة ٢٠١٩م ثم التحقت بالجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج حتى حصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها سنة ٢٠٢٣م.

